

81

407

NEW CENTURY
JAPANESE-ENGLISH
CONVERSATION

by
C. Kōchi

新世紀
日英對話

水田理博士
河内忠次郎著
東京

尚榮堂發行

81

407

0 /
407
828
395

緒言

此書は英語を始めて學ばんと欲する人々の爲に著はしたる者なれば勉めて簡易なる文字即ち英米人が日常用ゆる處の言葉を集め置けり

最初著者は一頁毎に問答の欄を分ち問を左側に置て答を右側に列し兩者相對比して會話を學ぶに便ならしめたるも製本上の都合に依り忽ち問を上置て其下に答を列ぬるに至り聊か明瞭を缺ぐの嫌なき能はず讀者幸に之を諒せよ

明治卅七年一月中浣
明治謹んで白す

27 1 15
南太

CONTENTS

	Page.
Easy Expression. 簡易なる	
談話.....	I
The language and letters.	
語學と書簡.....	17
The time and season. 時	
間と季節.....	26
The Numbers and measures	
物の數と寸法.....	32
The Table. 食事.....	37
Visiting and travelling. 訪	
問並に旅行.....	51
The flowers and garden 花	
と花園.....	61
Outing. 外出.....	67
Shopping. 買物.....	76
Work. 仕事.....	84
Engaging a servant. 下僕	
の雇入.....	92
Ordering. 注文.....	96

The weather. 天氣.....101
Health and illness. 身体の
營養と疾病.....107
The House 家事.....115
Family talking. 家中の雜
話.....127
Gift. 贈り物.....
Church. 禮拜堂.....144
The Nursery. 子供の部屋...155
Miscellaneous. 雜事.....162

Easy Expressions.

簡易なる談話

1 Good morning.
お早御座ります

2 Good day.
今日は

3 Good Evening.
今晚は

Thank you.

有がたう

5 Give me.
下さい

6 Give me some bread.
パンを下さい

7 Good bye.
左様なら。

8 Good night.
御休なさいまし

9 Come up.
御上りなさい

10 Go down.
御下なりさい

11 Come in.
御はいりなさい

- 12 Go out.
外へ出なさい
- 13 Go on.
先へ御行きなさい
- 14 Go away.
をどきなさい
- 15 Come here.
此處へおいでなさい
- 16 He is out.
留守で御座ります
- 17 Go there.
あちらへ御出なさい
- 18 What is that.
それはなんでありますか
- 19 Ofcourse.
勿論
- 20 No wonder.
不思議の事ではありません
- 21 It is natural.
當り前の事であります
- 22 It is very bad.
それは甚だ悪くあります
23. It is shameful.
それは耻々敷き事であります
- 24 I am very glad.
私は大に悦ばしく存じます

- 25 I am very angry.
私は大に腹が立ちます
- 26 Are you hungry.
あなた空腹で御座りますか
- 27 Eat something.
何にか御上りなさい
- 28 What will you eat.
何を御上りなさいますか
- 29 I have a good appetite.
腹がすきました
- 30 You do not eat.
あなたは何にも御上りになりません
- 31 I can eat no more.
私は最早食することは出来ません
- 32 Are you thirsty?
のどがかはきますか
- 33 I am very thirsty.
大層のどがかはきます
- 34 Let us drink.
飲みませうか
- 35 I say nothing.
何にも申しません
- 36 Do you hear.
御聞きなしたか
- 37 What did you say.
何んと御言ひなさるか

- 38 I have heard it.
私も承りました
- 39 Some body has told it me.
或人が左様に語りました
- 40 How old are you.
あなたは何歳で御座りますか
- 41 I am thirty years old.
私は三十才で御座ります
- 42 You look older.
あなたはふけて見へます
- 43 You look younger.
あなたは若く見へます
- 44 It is one o'clock.
一時で御座ります
- 45 It has struck one.
一時が鳴りました
- 46 It is very hot.
大層あつくあります
- 47 It is foggy.
霧が立ちました
- 48 It is rain weather.
雨天で御座ります
- 49 It is cold.
寒くあります
- 50 It rains.
雨が降ります

- 51 It hails.
あられが降ります
- 52 It thunders.
雷が鳴ります
- 53 It is very dusty.
塵が立ちます
- 54 It looks so.
どうもそう見受けます
- 55 Not yet.
まだで御座ります
- 56 I must go.
もう歸へらねばなりません
- 57 You are wrong.
あなたは間違ふて居ります
- 58 It is not true.
眞ではありません
- 59 Without doubt.
疑はありません
- 60 It may be so.
そうかも知れません
- 61 Wait a minute.
暫く御待ち下さい
- 62 It is all the same.
どれも同じことであります
- 63 Where are you going?
何處へ御出で御座りますか

- 64 Where do you come from?
どちらから御出て御座りますか
- 65 I am going home.
宅へ歸へります
- 66 I come from home.
宅から参りました
- 67 I believe so.
そう信じます
- 68 I believe not.
そう信じません
- 69 I assure you that.
受合ひます
- 70 Do you know that?
それを御存じですか
- 71 I do not know it.
私は存じません
- 72 Whom do you seek?
誰を御尋ですか
- 73 He is out.
あの御方は留守であります
- 74 I am tired.
私は疲れました
- 75 Do you know him?
あの御方を御存じですか
- 76 Speak louder.
大聲で御話し下さい

- 77 What does he say?
あの御方は何んをしゃいますか
- 78 He says nothing.
あの御方は何んとも云はれませぬ
- 79 Do not tell it him.
あの人に話してはいけません
- 80 I will tell it him.
あの人に話します
- 81 Have you said that.
斯く御話しになりましたか
- 82 What are you doing?
何にをなさいますか
- 83 What have you done?
何にをなされましたか
- 84 I am doing nothing.
私は何にも致しませぬ
- 85 Are you ready?
お仕度は出来ましたか
- 86 What does he do?
あの人は何にを致しますか
- 87 What do you want?
何にが御入用ですか
- 88 Answer me.
返事をして下さい
- 89 Answer me definitely.
確に返事をして下さい

- 90 What to you think of it?
どう御考へですか
- 91 What do you desire?
何にが御望ですか
- 92 How can that be?
如何の譯でせうか
- 93 It may not be so.
そうではありますまいよ
- 94 It is matter of course.
勿論の事です
- 95 What a pity.
をしい事です
- 96 It is a great pity.
如何にも残念の事です
- 97 It is a sad thing.
ふびんな事で御座ります
- 98 It is terrible.
それは恐しき事です
- 99 It is shameful.
それは御耻しき事で御座ります
- 100 I am very happy.
私は甚だ愉快で御座ります
- 101 I have eaten very heartily.
澤山戴きました
- 102 I have dined already.
私は最早晝飯を済ました

- 103 Give me a glass of wine.
私に葡萄酒を一杯下さい
- 104 I will take a glass of beer.
ビールを一杯飲みませう
- 105 I drink your health.
あなたの健康を祝して飲みます
- 106 Which way shall we take?
どの道を行きませう
- 107 Let us go into the park.
公園に参りませう
- 108 I have a word to say to
you.
鳥渡申上たき事が御座ります
- 109 Listen to me.
御聞下さい
- 110 I want to speak to you.
あなたに御話が致したう御座ります
- 111 I am not speaking to you.
私はあなたに話して居るのではありません
- 112 Do you hear me?
私の云ふ事を聞きましたか
- 113 Do you understand me?
私の云ふ事が分りましたか
- 114 I understand you well.
あなたの云ふ事は能く分りました

115 Why do you not answer me.

なぜ返事を致しませんか

116 Don't speak so loud.

その様に大なる聲をしてはいけません

117 Do not make so much noise.

やかましく云ふてはいけません

118 Shut up.

だまれ

119 What do you call that.

あれは何んと申しますか

120 Do you know Mr. Higashi?

あなたは東さんを御存じてありますか

121 I know him by sight.

顔を知つて居る許りであります

122 I know him by name.

名を知つて居る許りで御座ります

123 It is not late.

遅くはありません

124 It is later than I thought.

思ふたよりは遅くあります

125 I am happy to see you.

御目にかゝりて恐悦で御座ります

126 I do not feel very well.

氣分が悪く御座ります

127 Why are you in such a hurry.

なぜその様に御いそぎですか

128 We won't keep you long.

長く御留め致しとう存じます

129 I will stay longer another time.

此の次には長く居ります

130 I thank you for your visit.

御尋下されてありがとうございます

131 What do you like best?

何にが一番おすきて御座りますか

132 How do you like him.

あの御方をおすきですか

133 Do you expect company?

お客がおりますか

134 I expect Mr. Sato.

佐藤さんが参りますことと存じます

135 Have you sent for fish.

肴を御あつちへになりましたか

136 I could not get any fish.

どんな肴もありません

137 Will you take some soup.

吸物は如何で御座りますか

138 Help yourself.

どうぞ御随意に

- 139 It is delicious.
大層おいしく御座ります
- 140 May I help you some meat.
肉を差上げませうか
- 141 No thanks, I can not eat
もう戴くことは出来ません
- 142 It is impossible.
それは出来ません
- 143 It is very possible.
如何にも出来そうです
- 144 I am not surprised at it.
私は驚きません
- 145 It would not surprise me.
それには驚きません
- 146 That is very disagreeable.
真にいやの事で御座ります
- 147 I congratulate you.
お目出度御座ります
- 148 I wish you joy.
御愉快なことを望みます
- 149 I wish to see you again.
また御目にかゝり度ぞんじます
- 150 Here they are.
此處にあります
- 151 Anything will do.
何んでも宜しゅう御座ります

- 152 This is a true story.
之れは眞の話で御座ります
- 153 Are you in a hurry.
御いそぎですか
- 154 I have no money.
私は金を持ちません
- 155 Can I help you.
御手傳致ませうか
- 156 Where is he.
あの御方は何處に居りますか
- 157 Who is it.
誰でありますか
- 158 Is that Mr. Ito.
伊藤さんですか
- 159 This is not for me.
之れは私のではありません
- 160 I was so informed.
左様に承りました
- 161 There is your father.
あすこにあなたの御尊父が居られます
- 162 It is mine.
それは私ので御座ります
- 163 Who is there.
誰が彼處に居りますか
- 164 How is your mother?
御尊母は如何でいらしゃいますか

- 165 Does Mr. Higashi know?
東さんは御存じですか
- 166 I don't know.
私は存じませぬ
- 167 Is that a park?
あれは公園ですか
- 168 Can any one go in.
誰でも入ることが出来ますか
- 169 I will go home now.
私は今より宅に歸へります
- 170 Ask that man.
あの人に問ふて下さい
- 171 This is very good.
これは宜しくあります
- 172 These are samples.
これは見本で御座ります
- 173 Please come in.
どうぞ御はいり下さい
- 174 I will call again.
また御尋致ませう
- 175 Let me see it.
見せて下さい
- 176 I am sleepy.
私はれむたく御座ります
- 177 I have had a nap.
昼寝を致しました

- 178 I didn't notice.
気が附きませなんだ
- 179 What is your name?
あなたの御名は何んと申しますか
- 180 Can you read this book?
此の書物が読めますか
- 181 This book is too hard for me.
此本は私には六ヶ敷あります
- 182 How soon you will go.
いつ御出立になりますか
- 183 Have you a book to read?
何にか御讀になるものがありますか
- 184 I have one.
一冊あります
- 185 Is your brother very strong?
あなたの兄さまは御強くあらせられますか
- 186 He is very strong.
彼は甚だ強くあります
- 187 Put this away.
之れを仕舞ふて置いて下さい
- 188 Put it inside.
それを中に入れて置いて下さい
- 189 Pick up that paper.

- あの紙を拾ふて下さい
190 Please open the door.
戸を明けて下さい
191 Please shut the door.
戸を閉めて下さい
192 Wait here for me.
此處で待つて居て下さい
193 I can not wait.
待つ事は出来ません
194 Make a good fire.
火を能く起して下さい
195 Cook this for me.
之を煮て下さい
196 Bring me some water.
私に水を持って来て下さい
197 Is he coming.
あの此方は御出になりますか
198 He has come.
あの御方は最早御出でになりました
199 I will see him.
あの御方に私が面會致しませう
200 I have seen him.
あの御方に会いました

The Language and letters.

語學と書簡

問 Can you speak English
あなた英語が話せますか 斯くて I have
had no time to study English
私は英語を修める時がありませんと云
ひ又他の人に何か話したいことを問ふ時
には How do you say なんと申します
かの類なり

答 I can not yet speak Eng-
lish.

まだ私は英語を話すことが出来ません
又 I wish I could talk with you
あなたとお話が致しとう存じますと云ふか
I do not know much English
英語は充分に存じませぬと話すべし

問 What is this called in the
English language? これは英語でな
んと申しますか

或は I do not quite understand
よく分りませんから please repeat it
今一度云ふて下さいと云ふべし

答 Wait till I think what I
must say.

私はなんと云ひますか考へて居りますから
少し待つて下さい

或は I am very sorry I can not
お氣の毒様ですが私には云へませんの類な
り

問 Do you remember some
English words we learned last
night?

昨夕習ひたる英語を御記憶ですか

斯くて I am sorry that I can not
tell you what I mean 思ふことを
話せませんと云ふか若くは I can not
speak quickly 私は早く云へませぬと
話すべし

答 The more I study, the
harder it seems.

稽古をすればするほど六ヶシき様に思はれ
ます又 I must use all the words
I have learned.

習ひたる事丈けは使用せればなりませんと
云ふか或は I must say every thing
in English 何事も英語にて言はればな
りませんと語るべし

問 Are you studying English?
あなたは英語を御研究ですか

或は how long have you been
studying English? 幾ヶ年程英語を
御學びですか云々と問ふべし

答 Yes; I am studying Eng-
lish under a young American
lady.

はい私は年若き米國の婦人に就て英語を學
んで居ります又時ありては I have been
studying English since last
winter 昨冬より英語を學んで居ります云
々と答ふべし

問 I am very stupid, because I
can not learn English quickly.

私は眞に愚鈍でありまして早く英語を習得
することが出来ません

或は I can not concentrate my
thought on the language my mind
is full of other things 色々他の事に腦
を使ふて居りますから語學の勉強に氣をと
めることが出来ませんと語るべし

答 It will be a long time before I can speak English 英語を私が話す迄にはなか〜日を要します
 或は I hope I shall be able to speak fluently some day. 其内には能くお話が出来得る様になりたいもので御座りますと云ふべし

問 Perhaps; if you speak slowly, I may understand そろそろ御話し下さつたならば或は分りませう
 或は my friend is coming at twelve; will you not come then? 私の友人が十二時に参りますが其時に御出下さりませうか. My friend の字を改めて a friend of mine と云ふも全一の意味を表す又 then と云ふ字の代りに at the same time 即ち全時にと云ふ語を用ゆるも可なり

答 Please excuse me. I must get used to the sound of the words.

御免なさいまし、言葉を聞き慣れなければなりません

此處に the words と云ひたるは the English words と云ふも同じことなり

斯く客の間に應じ If so, I will talk you through him. そうすればあのお方に願ふて通辨して貰ひませう. 此處に if so, の二字あるに注意すべし此の字は左様で御座りますればの意味にて客の言葉を直に受けて言ふ時のみに用ゆることゝ知るべし

問 Have I spelled this word rightly?

此の字の綴りは違ふて居りませんか

又 How ought I to translate this? これを如何に譯してよろしゅう御座りませうか或は Wait till I find a correct word お待下さい私が適當の字を捜しますと云ふも可なり

答 spell it for me once more.

今一度此字を綴つて下さいまし

又 Will you not let me help you with English? あなたの英語の御勉強をお助け致しませう云々と云ふか若くは I shall be very glad to help you 喜んで御助け致しますと云ふべし

問 This letter is for you 此の手紙は君に参りたので御座ります

或は From whom is your letter? お手紙は誰から参りましたかと問ひ置き

I don't know why she does not write to you, 何故にあのお方は御手紙をお書きにならぬか分りませんなど云ふことあるべし

答 I hope we shall have good news from home 良きおとづれなればいいですれ

或は The news is not so good this time 此度の音信はあまり好くありませんと云ふか又は there is no letter from my mother. 母からは手紙は参りませんでしたと云ふも可なるべし

問 Has Mrs. Yamada answered your letter? 山田の奥様はあなたに返事をなされましたか或は If I were you, I would see her instead of writing.

若し私があなたであつたならば手紙を書くより面談を致しますと語るもよし

答 She may not have received my letter. 或は私の手紙を御受取なされぬかも知れません又時あつては I don't know whether to write again or not 今一度手紙を書いて見ませうかどう致しませうかと云ふべし

問 Hasn't he taken my note yet?

まだ私の手紙を持つて行きませんか

斯く云ひ置きたる後 Please mail this on your way どうぞ御序にこれを出して下さいと頼むか少々語を變じ Put these letters in the box 此の手紙を郵便函に入れて下さいと云ふも可なり

答 If you will give me your letter, I will put it in my envelope.

お手紙を下さい状袋に入れますから

或は Let me see your letter before you seal it.

あなたのお手紙を御出しながら前に見せて下さいと云ふか never mind, if you have sealed it. お構ひなさるな最早御封じになりたならばと云ふもよし

問 These are samples 之れは見本であります

或は This is only an advertisement 此は廣告の印刷物ばかりでありますと云ふか或は There are only toys in this parcel, no writing. 包の中には玩弄物ばかりで書きものはありませんと云ふも常の事なるべし

答 I will direct those samples to Mr. Omori. 私共の見本を大森さんに届けませう

又 Perhaps that advertisement came from the Mitsui Dry-goods Store 多分其廣告は三井の呉服店から参りたのでありませうと語ることもあるべし

問 Has this book enough stamps?

此本はこれで切手が充分ですか

或は How many stamps does this book need? 此本には幾許の切手が入りませうと問ふも可なり

答 No. I will ask my servant to get some five sen stamps for you. 否足りませんから私の僕婢に命じあなたの爲に五錢の切手を買ひませう

5 sen と云ふことを米國風に云へば 5 cents なれども金高に於ては多少の差あり

問 Is any one waiting? 誰か待つて居りますか

或は Is an answer wanted 御返事がいらいますか又は I will send my answer later 後程返事を差上げますと云ふか若くは there is no answer.

返事はいらいませんと語るの類なり

答 I can write a receipt 私受取を書きます

或は I will write an answer for you, 私があなたの爲めに返事を書きませうと云ふか又は You must be tired of writing. あなたは定めて手紙を書くのがおいやで御座りませうと話すは常の事なり

問 Don't speak to me, while I am writing.

書きものをして居る間は御話し下さるな

或は Please keep quiet while I am copying this book. どうぞ此本を寫して居る間は静にして下さいと云ふも同一の意味なり

答 I will read quietly while you are writing あなたの書き物をなさる間は私は静に讀書を致します又時ありては I will take a walk until you finish your work. あなたの仕事を済みます迄私は運動を致しませうと云ふが如し

The Time, and season.

時間并に季節

問 Are you at leisure now? いま御間暇で御座りますか或は Have you the time now? 時間がありますかと尋ねるも可なり又時としては can you spare a few minutes for me? 少々御手すきで御座りますかと問ふべし

答 I am very busy at present 只今甚だ多忙で御座ります或は I have no time just now 只今は少しも暇がありませんと答ふるか I shall be very busy after a little while. 今少し後には忙しくなりますと云ふも可なり

問 If I am late, do not wait for me.

遅くなりましたら御待下さるな 若し又いそぎたれども遅くなりましたと辨解せんとすれば I was late in spite of hurrying と云ふべし

答 Then I will go with my sister.

其時には私は妹と同道致します又時あつて

は I have waited more than an hour for you 即ち一時間あまりあなたを待つて居りましたと云ふ事もあるべし

問 If she is not here by three o'clock, I will not wait.

若し三時迄に御出なくば御待ち申しませぬ 斯くて Wait till four o'clock 四時迄待ちませうと云ふか 若し何處へか行くに時間のなき時ならば We shall only just have time to get there. 時間が澤山ありませんと云ふべし

答 She ought to have been here about ten minutes ago.

もう十分前に御出なさる筈でした 又思はず後れた時などには It is later than I thought 思たより遅く御座りますと云ふか I did not know it was so late 斯く遅くなつたとは心得ませなんだと云ふべし

問 Time is often worth more than money.

時は金より貴ひ場合があります 又 I dislike so much to waste time 私は無益に時間を費やすことがいやであります

答 Yes, time is money to me

at any rate.

然り私はどうも時と金とが同じ様に思ひます

此語は歐洲人が常に云ふ時即ち金と云ふ諺に均しく外國にて人を雇ふに一時間に付何程と賃錢を定むる如きは實に此語の真相とや云はん

問 You mistook the time, and came in the afternoon instead of the evening.

君は時を間違へて晩に御出になる處を午後に御出になりました

或は何にか忙しくして後れて来る時などには you have been a long time. 大そう永くおかかりでした

答 No. I came five minutes after you had gone.

否私はあなたの御出立になりて五分程過ぎた時に参りました

no と云ひたる次に you are mistaken 君の間違でありますと云ふ時には語調甚だ強くなりてやゝ議論の如くなるべし

問 This is the 10th of October 今日は十月の十日であります the 10th of October と云ふも October 10th

と云ふも可なり若し今日は何日でありますかと問ふ時には is this the fifth or sixth? 五日でありますか六日で御座りますかと云ふの類なり

答 How short the days are getting.

日が短くなりましたこと斯くて客が五日なるや六日なるやと問ひたる時答ふるには this is only the fifth 今日はまだ五日で御座りますと云ふべし

問 Come next Monday, between one and four.

次の月曜日の一時より四時までの間に御出なさい此處に one and four とのみ記して o'clock 即ち時と云ふ字を用ひざるも別に妨なし

或は I hope you will come and see me at any time between one and four except Saturday. どうぞ土曜日を除くの外は何日でもよろしいから一時と四時の間に御尋ね下さいと云ふべし

答 I may not be able to come next Monday because I am going to Yokohama very soon.

次の月曜日には参り兼ねるか知れませんな

せなれば近々横濱に行かればならぬからて
す

或は Perhaps I will not return
from Yokohama before next
Monday 恐くは次の月曜日までに横濱よ
り歸らぬかも知れませぬと云ふべし

問 Do not go on purpose,
but the next time you are there,
buy some.

態々行かずともよろしゅう御座ります、此次
にお出になつた時に御求め下さい

或は When I have time, I will
attend to it.

其内間暇がありましたら私がそれに 取掛
ります

時に依つては I may find a few mo
ments this afternoon to finish
that work 多分今日の午後には其仕事を
致し得るだけの時間があるで御座りませう
と云ふも不可なし

答 Some time next week I
shall go to Ginza to get the
things for you. 次の週間中には銀座
へ参いりまして御品を調べませう

或は I wish I had time for all I

want to do for you あなたの爲に何
にやかや致したいと思ふのみにて手が廻り
ませんと云ふか I don't see when
I can possibly have time for it.
之れをするに何日ひまが出来るか分りませ
んと説明する場合があるならん

問 To-morrow will you please
translate this for me?

明日何卒之れを翻譯して下さい

又は Try to do it if you have
time. おひまなら之れをして御覽なさい
と云ふか若くは I suppose you have
not translated that book for me
yet 此間の本は未だ翻譯が出来ませんでし
ようねと云ふべし

答 I have time to translate
that book for you this evening.

今夕その本を譯するひまがありませう
或は I didn't think it would be so
troublesome.

こんなに六ヶ敷き事とは思ひませんでした
と云ふか

it is impossible for me to trans-
late so quickly.

その様にはやく譯することは到底無理です
と答ふべし

問 Have you had your photograph taken yesterday?

昨日寫眞をお取りなさいましたか

photograph と云ふことを米國人は通常只だ picture 即ち繪と云へり又油繪具か水繪具などにて畫きたるものは Painting と云ふ

答 No, I want to have mine taken very much 否折角私も取りたいと存じて居ります

或は The bad weather has prevented me from going to the photographer's studio recently.

近來天氣の惡き爲めに寫眞屋に行くことが出來ませぬと云ふも妨なし

Numbers, and Measures.

物の數と寸法

問 Number them now, if you can.

出來なるなら今數へて下さい

或は number these articles for me 此品物を數へて下さいと云ふの類なり

答 There are just two less

than fifty.

五十には丁度二つ足りません又時あつては there are three hundred articles in your room なたの御部屋に三百個の品物がありますと云ふが如し

問 Did you notice whether he had other packages in his cart?

あの人の車に他の包物があつたか御氣は付きませなんだか

或は We should have numbered them before we let the man go. あの人の歸へる前に數へればよう御座りましたなど云ふことあるべし

答 No, I didn't notice. 否氣が付きませんでした

若くは Perhaps the man neglected to send them all.

多分横着して悉皆送らないのでしようと思ふも可なり to と云ふ字の下には必ず現在詞を用ひべし決して to sent など書くべからず

問 How many children has she?

あのお方には幾人の小供がありますか

或は How old is her youngest.

doughter? あのお方の一番幼き娘は何歳でありますかと問ひ時ありては Is your oldest boy going to school? あなたの長男は學校にお通ひで御座りますかと問ふが如きは普通の事なるべし

答 She has so many children, and only three servants.

あのお方には澤山の 子供がありますが僕婢は僅に三人であります

或は she is only one year older than my doughter. あの子は私の娘より僅か壹歳上であります

問 Please measure the width of this cloth once more.

どうぞ此きれのはばを今一度さして下さい

或は You can see he has not measured it rightly 御覽なさいあの人 は寸法を取り違へたのに相違ありません云々と云ふも可なり

答 I only measured it with my eye this morning.

今朝私は唯だ目にて凡その寸法を取りたので御座ります

又 I thought he didn't measure it carefully 私もあの人 は確と寸法を取

らなかつた様に思ひます云々と云ふべし

問 Be sure you measure it exactly.

間違のない寸法をおとりなさい

或は That's good; I was afraid it would measure less. それはよう御坐います私は足りないかと思ふて心配しましたと云ふべし

答 It measures exactly the same.

寸法は丁度同じことで御座ります

又 If it had measured less, I should have had to piece it. 足らなかつたら他のきれをはぐつもりでありましたと云ふべし

問 I wish I had had this table made another way.

此のテーブルを外の形に造らさせば好かつたのに又 I will give him the measurements myself next time こんどは自分で寸法を取りてやりませう

又小言を云ふ時に he has made it just a little too long. あの人 は少々長くこしらへ過ぎましたと云ふべし

答 I also wanted it made to fit in this corner of the room.

私も亦此部屋の角にあふ様 造りたく存じました又 I also want it to match the rest of the furniture 私も亦他の道具と揃ふ様にありたいと思ひます
或は this table does not match others 此のテーブルは外のものと同様ではありませんと云ふの類なり

問 My dress is badly made; it must be entirely made over again.

此の衣服の仕立方が悪いから 残らず造りかへねばなりません

或は I must have a new suit made; have really nothing to wear どうか早く新らしき衣服を仕立ねばなりません最早着るものはありません

答 I wish I know how to make this.

此品は どうして造ることか 知りたいと思ひます

客若し衣服がないから一枚作りたいたと云ひたる時之れを作りてやらんとするの意ならば I will make it for you 私が造りてあげませうと答ふべし

The Table.

食 事

問 This meat is not so good as that we got yesterday.

此の肉は昨日の肉の様に宜しくありません
又 From where did you get such bad meat.

何處で斯くの如き 悪しき肉を御求めなさいましたかと質すべし

答 Yes, it is rather tough そうであります此肉は寧ろ堅くあります
此の tough の字は米人の常に用ゆる語にして hard と云ふ意味なり

或は This meat came from a local market.

此の肉は近邊の市場から 参りたのでありますと答ふべし

問 Did you cook this meat? あなたが此肉を料理されたのでありますか
或は These potatoes are quite hard, Next time you must cook them a little longer.

此の芋は眞に堅いから此後は 今少し煮なければいけませんと小言を云ふもよし

答 No, my servant cooked that meat for me.

否そうではありません私の下婢が料理したのであります

或は I knew these potatoes were very hard, but I had no time to cook any longer. 此芋の堅いことは存じて居りましたが今少し煮る時間がありませんでしたと答ふ

問 Carve this meat, please どうぞ此肉をきつて下さい

或は This tea must draw longer 此の茶は薄いいから今少し待ちませう又少しく語調を變して this tea must be boiled, 此茶はにふたゝればいけませんと注文すべし

答 I must sharpen my carving knife first.

先づ第一にほうてふをとなげればなりません

或は It hasn't drawn long enough, has it. 湯をさしてからまだひまがありませんから薄いのでありませうかと丁寧にいふ

問 I would like to have some toast.

私はパンの焼いたのが欲しくあります

或は I am very thirsty, bring me a glass of water.

私はのどが乾きますからコップに水を一杯下さいと注文す

答 Would you like to have some milk toast?

あなたは焼パンに牛乳を掛けたのが御望でありますか

或は I will give you some tea instead of a glass of water. 水の代りに茶を差し上げませうと答ふ

問 Are you enjoying your dinner?

晝飯は御気に入りましたか

或は Do you wish to have a cup of coffee instead of tea?

あなたは茶の代りにコーヒーを一杯御上りなされては如何で御坐りますかと問ふ

答 I am not hungry, and I can not eat very much now.

私は腹がすいて居りませんから只今澤山食することは出来ません

或は I rather wish to have some tea.

私は寧ろ茶を載きたくぞんじますと答ふ

問 Tell my cook to make some cake just like the last.
私の料理人に此間の菓子と全じものを製して呉れと御はなし下さい

或は Will you not have some of my cakes baked yesterday?
昨日製したる菓子を御上りなさいませんか
と勤むも可なり

答 He says the cake is burned, and we can not use it today.
料理人の申すには菓子がこげついたから今日用ゆることは出来ません

或は I don't care to eat anything but your nice cakes.
私は何にもいりませんが唯だあなたのよき菓子を戴きたく存じますと答ふ

問 Have you ordered some eggs?

最早雞卵を御注文なされましたか

或は These eggs are spoiled, do not use them for supper.

此玉子は腐敗して居るから晩飯に用いてはいけませんと命す

答 I had already ordered when the meat man came.

肉屋が参りたる時注文致しました

或は I have also told the meat man to bring fresh eggs this time. 新しき玉子を持つて来る様に肉屋に話し置きましたと答ふ

問 Did you ask the meat man about the mutton?
あなた肉屋に羊の肉の事を御尋ねになりましたか

或は I haven't had mutton for so long, I shall be glad to have some again.

ながい間羊の肉を食しませぬから再び之を得ることが出来ればうれしく御座りますと頼む

答 Yes, I did, but he told me it was very hard for him to get the mutton.

はい尋ねました併し肉屋の申すには羊の肉は容易に得られぬそうです

或は I shall try hard to get some mutton for you this afternoon. 充分心配して今日の午後羊の肉を得て差上げませうと諾す

問 You make the coffee just right.

あなたはコーヒーをこしらへることが御上

手です

或は Show the cook just how you make coffee 料理人にあなたのコーヒーをおこしらへになる方法を見せて遣つて下さいと依頼す

答 Thank you, I will try to make the coffee for you every morning.

有り難く存じます、私が毎朝あなたの爲にコーヒーをこしらへて進ませう

此處に thank you の二字を用ひたるは恰も日本人が人から褒められた時にどう致しまして云々と告る如く英米人の常に用ゆる言葉なり

問 Keep this hot for me; I am not ready for it yet.

之れをさめない様にして置して下さいまだ仕度が出来ないから

或は Bring me some thing at 6 o'clock.

六時に何にか持て来て下さい

答 But it is time for you to go to the school.

そうでありますけれども最早學校に御出になる時刻であります

或は It is only ten minutes to

eight.

最早僅かに十分で八時で御坐ります

問 Have you poached eggs on toast for supper.

あなたは夕飯に玉子を焼パンの上に落して下さいましたか

或は You must not cook any chicken after this.

これから後は雞を料理してはいけません after this とは after this time と云ふ意なり

答 No, I have cooked a small chicken for your supper. 否私は小さい雞を夕飯の爲めに料理して置きました

No, I will cook some thing else after this.

之れから後はなにか外の物を料理致しませう

此處にある No と云ふ字の用法に注意すべし日本語で返事をなすとは全くの反對なり

問 These strawberries are not ripe yet.

此のいちごは未だ熟して居りません

或は May I not offer you some

fresh strawberries?

新しきいちごを少々差上げませうかと勧め
若くは take some strawberries,
these come from our own farm.
いちごを御上りなさいませんか之れは私の
はたけから参りたものでありますと話す

問 Then I will cook these
strawberries for you.

そんなら此のいちごを煮て差上げませう
Don't tempt me, I ought not to
take it.

おすいめ下さるな私は之れを戴くと悪いか
ら

Thank you very much, but I
can not take any more.

有り難く存じます併し最早何にも戴く事が
出来ませんと辞す

問 Some guests are here,
bring more cups.

お客があるからもうすこし杯を持つて来て下
さい

Don't bring any wine just now.
只今葡萄酒を持つ来るには及びませんと告
ぐ

答 Shall I bring a bottle of
California wine with the cups?

キヤルホルニヤ製の葡萄酒を一本杯と共に
持つて参りませうか

Then what do you wish?
そんなら何にがおいり用ですかと押し返へ
して問ふ

問 Do you take sugar in
your tea?

茶の中に砂糖を入れておあがりですか
或は Do you also wish to have
a little milk in your tea 又牛乳を
もお茶の中に入れてませうかと問ふ

答 Yes, please give me some
very weak tea with sugar.

どうぞ薄い茶に砂糖を入れて下さい
或は It is good to have some
thing hot.

温い物を戴くのは結構で御坐りますと世辭
を述べ

問 Pass the cake to Mr.
Nakamura.

中村さんにお菓子を廻はして下さい
或は Which do you refer icecre-
am or lemonade?

あなたはアイスクリームが御好みですかレ
モネードが御好みですかと尋ぬるか又は
Would you like to have a small

piece of pie.

あなたパイをひとときれ如何で御坐りますと
勸むべし

答 No thanks, I have had
plenty.

最早澤山戴きました

No thanks とは物の欲しくない時に用
ゆる語にしてありがたくないと直譯すべか
らす或は

I prefer icecream, thank you
アイスクリームを戴きたう存じますありが
たうと遠慮して自分の好む所を告ぐるか

I will have one of them later.
後程其内の一を戴きませうと答ふべし

問 Please broil this fish a
little more.

どうぞ此の肴を今少し焼いて下さい

或は Do not have the same dishes
so often, you must broil fish
tomorrow instead of beef.

同じ料理を毎日してはいけませんから明日
は牛肉の代りに肴を焼いて下さい

又 Do not make this kind of dish
again; I do not care for it もう
こんな料理をして下さるな私は好みません
からと小言を云ふ

答 I will tell you when the
fish is well cooked.

肴の料理が能く出来ましたらお知らせ致し
ませう

或は You must be tired of beef;
you have had so much lately
さぞ牛肉にはお厭きなされましたでせう近
來牛肉ばかり澤山お上りなされましたから
又 I will try to cook some thing
else tomorrow to please you. 明日は
何にか變つた物を料理してお氣に入る様に
致しませうと答ふ

問 I wish coffee only; no
milk, no sugar.

私は唯だコーヒーのみで牛乳も砂糖も入れ
ずに下さい

或は I have no time to wait for
the regular dinner, Please give
me only bread and butter. 私は
あたりまへの晝飯を待つことが出来ません
から唯パンにバターを添へて下さいと頼む

答 I have no coffee at all;
Can you take a cup of cocoa?
コーヒーは少しもありませんがココアをお上
りなさいませんか或は Please wait for
a few minutes, I will cook some

thing for you. 鳥渡お待ち下さい何にか料理して差上げませうと答ふ

問 I would like an omelet for breakfast; and beefsteak for dinner.

私は朝飯に玉子焼と晝飯にビステキを望みます

或は I would like boiled eggs, boil them about three minutes.

私はゆで玉子がほしくありますから三分程ゆで下さいと命ず

答 I have already prepared everyj thing for your breakfast and dinner.

何にも彼もあなたの朝飯と晝飯の仕度は出来て居ります

或は I shall not boil your eggs more than three minutes after this.

是から後はあなたの玉子を三分間以上ゆでませぬと答ふ

問 I don't like to have so much of this kind of porridge.

此通りのかゆを度々こしらへては困ります

或は Is there much oatmeal left?

麥の引割は澤山残つて居りますかと尋ぬ

答 I have received some other kind of cereal from our grocer today.

今日種類の變りたる麥粉を入百屋から受取りました

或は We used all our oatmeal this morning.

昔麥の引割は今朝使ふてしまいましたと答ふ

問 Two guests will be here this evening, is there enough for supper?

今夕二人のお客がありますが夕飯に出すものは澤山ありますか

或は Be sure to get the best beef for our guests; if you can not get the best, do not get any.

屹度お客の爲めに上等の肉を求めなさいよ、若し上等の肉が得られぬ位なればいつそ買はぬが宜しいと命ず

答 I do not think there is enough cold meat for two extra persons. 冷肉が二名の御客に出す程澤山はあらぬと存じます

或は If I can not get the best meat from our man, I will go to

another place to get some.

若し上等の肉が出入の商人から得られぬならば私が他の處に参りて求めませうと答ふ

問 I don't wish anything more.

もう何にもいりません

或は you can clear away もう皆下げて宜しい

又時あつては you need not wait; if we wish anything, I will ring.

待つて居らずとも宜しい

何にかいる時にはリンを鳴して呼ぶからと語る

答 Shall I bring you a finger bowl?

手洗水を持つて参りませうか

或は Would you like to have a cigar? 葉巻煙草をお望みではありませんか

又客の命に應じ I will make a fire in the parlor while you are smoking. 煙草を吸ふてお出なさる間に座敷に火をたいて温に致ませう

Visting and Travelling.

訪問並に旅行

問 Have you any news from your home?

何にか珍らしき事を國から申して参りましたか

home とは自分の宅の事を云ふなれども house 即ち家とは異れり 蓋し日本語には適當の譯語あらざるべし故に一家團欒して居る處を home と名けば可ならん乎

答 I have good news for you あなたに良き音信をお知らせ申します 斯く云ひたる後其事實を擧げて you have been nominated a member of the committee あなたは委員の一人に指名されて居りますなどいふ場合もあるべし

問 What next?

其次は何んですか

斯くて新聞をながめながら Is this today's paper?

是れば今日の新聞でありますかと問ひ或は Is there news of the Diet in it? 議會の事が出て居りますかなど云ふことあるべし

答 You will not need it any more.

もういりませう

或は時として Do you need another? もうひとついりますかなどいふも興味あるべし又他に話したき事もあらば I will tell you more と語り出づべし

問 Have you heard any thing about the Russian Minister?

何にか魯國公使の事をお聞きなされましたか

漸々語を進めて公使の名を聞かんと思へば What is his name? と問ひ又何日位他行することかと尋ぬる時には How long does he intend to be away? と云ふべし

答 He is going to leave Tokyo tomorrow.

彼は明日東京を出發致します

少々語調を變じ he may leave Tokyo tomorrow とか若くは he expects to leave Tokyo by tomorrow noon とか云ふべし尤も may と云ふ字を附する時は充分事の判然せざる場合のみ

問 Is the Tsar Nicholas in St. Petersburg now?

魯國の皇帝は目下セントペテスブルグに在らせられますか

Tsar とは魯國にて皇帝を稱する語なり Nicholas とは皇帝の名なり St. Petersburg は魯國の首府なり

答 No, He is still staying in Warsaw.

否矢張當時はチャーソーに御滞在であります或は語を變して He has not yet returned to the capital 未だ首府に御歸へりになりません

問 Do you know about how many Russian soldiers there are in Manchuria?

大抵何程の魯兵が滿洲に居ると御考なされますか

此處に there are と云ふ二字は何んだか不用の如く思はるゝも此二字なくば完全なる文章とならず初學者は宜しく此二字の用法に注意すべし

答 I think there are about sixty thousand soldiers staying in Manchuria.

多分六万位の兵は駐在して居ると存じます此一句は客の問ひたる言葉を其儘受けて答へたる語なるが初學者は此例に倣ふて問答

せば誤解かるべし

問 It will do you good to take a trip to China.

支那に御旅行なさることは君の御爲になり
ましょう

若し語を強くして忠告的に云はんと欲せば
you had better go to China at
once. 速に支那に行かるゝに限りませ
などの句を用ゆるも苦しからず

答 Yes, I am going there
soon.

はい早速彼地に参へる所で御坐ります

初學者は徃々 going there の間に go-
ing to there など、云ふことあれば宜
しく注意して there の前に to 若くは
in 等の字を置くべからず

問 Can I help you?

何にかお助致しませうか

又は I would be glad to help
you in any way.

どうしても君を助けたいと思つていま
すと語を重ねるか若くは let me know
when you need help お手傳の入る
時にはどうぞ知らせて下さいと云ふべし
help とは必ずしも金銭を出して助ける時
にのみ用ゆる語と思ふ可からず

答 Please help me a minute
鳥渡手を貸して下さいませし若し御客が深切
に云ふを断らんとする時には you are
very kind, but there is nothing
you can do to help me just now.
御親切は有がたう御坐りますが只今は何に
もありませんと奇麗に謝絶すべし此處にも
there is 云々の二字あり前に説きたる處
と比較して其用法を悟るべし

問 Is this vessel bound for
Port Arthur?

此船は旅須港に行くのでありますか

Port Arthur とは外國人が附けたる旅
順港の別名なり

答 Yes, she goes there twice
a month.

はい一ヶ月に二回宛彼地に参ります

She と云ひたるは船の事を指したるなり

問 What is the steamer fare
to Vladivostock?

浦鹽斯徳までの船賃は何程ですか

若し汽車にて行く處ならば railway fare
と云ふべし

又市街鐵道などの賃錢ならば Street car
fare 又は Car fare とのみ云ふも可
なり

答 I think about twenty five yen from Tsuruga 大抵敦賀から貳拾五圓位でせうと思ひます

或は I think it is not more than twenty five yen from Tsuruga 思ふに敦賀より貳拾五圓以内でありませうと云ふも不都合なかるべし

問 Please pack my luggage Mr. Kuroda.

黒田さんどうぞ私の荷物を造つて下さい
又懇意なる人に頼む時 Pack my things, please と云ふて please の字を後に置くもさまたげなし

答 Yes, with pleasure.
はい承知致しました
with pleasure とは快く引受けて致しますと云ふ意なり若し之を断る時には
I can not do at present 只今は致し兼ねすと云ふべし

問 What is the distance to Hongkong?

香港迄の距離は何程でありますか
斯く問ひ掛けるは常の事なれども 時としては
Do you know about how many miles from here to Hongkong?
此處から香港迄は凡 幾里ほどか御承知では

ありませんかと云ふも可なるべし
又 how many miles を改めて how far と云ふも可なり

答 I do not know, but I will ask my friend.

私は存じませぬが私の友達に尋ねて見ませう

若し幾里程あるか里數を能く知り居ること
なれば I think it is less than one thousand miles. 私は一千里以内と考へますと云ふか若くは I think it is not more than one thousand miles
私は一千里以上とは思ひませぬと答ふべし

問 Are you travelling alone?

あなたはお獨りの旅で御坐りますか
若し何處に向つて行きなるかを尋ねんとせば
Where are you going with your father? あなたは御尊父と何處に御出なさいますかと問ふべし同行者の在る時は with と云ふ字を忘れずして用ひべし

答 No, I am travelling with my father.

否私は父と共に旅をしてをります
若し客の問ひたる如く己一人獨行して居ることなれば
Yes, I am travelling by myself. 然り私は自分一己で參つて居り

ますと答ふべし此處の by myself とは
一己と云ふ意味にて alone と同じ

問 What time is the next
train for Osaka?

次の大坂行發車は何時ですか若し夜半の瀛
車に乗らんとするや否を聞くときには

Do you expect to take a mid-
night train for Osaka? 君は夜半の
瀛車にて大坂に向ふことを期し玉ふやと云
ひ出すべし mid-day とは noon と云
ふと等しく正午と云ふことなり

答 I will look at the time-
table.

私時間表を見ませう

斯くて發車の時間分りたるときには It
will be 10 minutes past 2 o'clock
this afternoon 今日午後二時十分で
御座りませうと答ふべし A.M. の略字は
午前と云ふことにして P.M. は午後たる
事を示す例へは 10 a.m. 或は 2 p.m.
と書くが如し

問 Let me know when dinner
is served.

晝飯が出来たら知らして下さい

此處に dinner と云ふ字を晝飯と譯し置
きたるも dinner とは必ずしも晝飯の事

にあらず晩に dinner を食する人もあれ
ば晝に之れを食する人もあり先づ一日中に
第一番御馳走のある時を dinner と思へ
ば可なり

答 I shall go to ask the
hotel proprietor about the hour
for meals.

私宿屋の主人の處へ参りて食事の時間を尋
ねませう或は直に I will let you
know when dinner is served. 晝
飯の出来ました時にはお知らせ致しませう
と客の問ひたる言葉を其儘取りて答ふるも
差支なし

問 What time is it?
何時でありますか

is it の二字に注目せよ凡て問を掛ける時
には is を前に云ふて it を後に云はざる
べからず又語を變じて What is the
exact time? と云ふも同一の意味なり

答 It is six o'clock 六時で御
座ります

若し六時十五分前なれば

quarter to six と云ひ十五分過なれば
quarter past six と云ふべし若し六時
半と云はんと欲せば half past six と
唱へて可なり

The Flowers and Garden.

花 と 花 園

問 Those flowers are beautiful.

其花は大層奇麗であります

或は these flowers need more water. 此花に今少し水を遣らねばいけません

又 the sun, through glass, scorches the plants 硝子から太陽が通りて草木がしなびますと云ふの類なり

答 Yes, they are very beautiful.

左様です眞に立派であります

或は I can not give them water while the sun is shining 太陽の照る中は水を花に遣り兼ねます云々

此處に give them water と記し置くも時に依りては單に water them と云ふも可なり

問 Open the windows the first thing in the morning, so the plants may have light and air. 朝第一番に窓を明けて光と空氣が草木の上

に及ぶ様にしたいものです

或は The wind is too strong for them.

植木の爲には風が強過ぎますと云ふべし

答 If the day is cold, I will keep the window closed, and draw up the shade. 寒き日には私が窓を閉て日除を上にあけて置ませう

或は This plant is not doing well; I will take it out. 此の植木は弱つて居りますから外に出しますと答ふべし

問 What do you think is the matter with this plant?

此の植木はどう致して宜しいでせうか

或は The winds injure so many things here.

風が澤山色々の物を損じました又は Get me my watering can please どうぞ注水器を持つて来て下さいと問ふべし

答 Put it out in the rain.

雨の降る處に出し置きなさい

或は It can be left out all day 一日外に出して置て別條はありません又は yes, these plants look very dry. 左様です如何にも此の植木はかはいて居りますと答ふるも適當なるべし

問 The garden ought be weeded,

庭の草を取らなくてはなりません

或は I must get a few more trees.

今少し植木を買はればなりませんと云ふか

I would like the grass cut. 草を

かりたいものでありますと云ふべし

答 I will get a man to weed

it tomorrow 明日人を雇ふて草を取ら

せませう

或は The Gardener is coming here

tomorrow with some more trees.

植木屋が明日植木を持って参りますと答ふ

るか I will cut it by myself. 私が

自分で草をかりませうと答ふべし

問 I wish this bush trimmed

此の植木にハサミを入れて下さい

又 cut off this branch first 此の枝

を第一番にきり落して下さいと云ふか時あ

りては can you train this vine?

此の蔦の癖を直して下さいと云ふべし

train とは撓め直すと云ふ意味なり

答 I think you had better

not trim this bush 此の小樹をきら

ぬ方が宜しいでせう

又 I will begin to work on that

branch first 其枝から仕事を始めませ

うと云ふか若くは I will train that

vine along the fence. かきれに添ふ

様に蔦をためませうと答ふべし

問 Plant this here.

此木を此處に植へて呉れ

或は this vacant place should be

filled.

その明き地面は何にか植へてふさがなくて

はいけません又時ありては When can

he plant them 何日其木を植へること

が出来ませうかと問ふべし

答 I do not like to plant that

tree there.

私は其木をその處に植へるは好みません

又は some white flowers would

look well here.

何にか白き花が此處には適ませうと云ひ

又は I will ask the gardener ab-

out it 植木屋に尋れて見ませうと答ふべ

し

問 I bought a plant yesterday

to send to Count Inouye.

昨日井上伯に送る爲め一本木を買ひました

或は I owe the gardenes 45sen.

植木屋に四拾五錢のかりがありますと云ふ

か又は I would like to buy some more for myself. 今少し自分の用ゆる爲めに買ひたいものですと述ぶるも可なり

答 Have you paid for it? 最早植木屋の代は取拂ひになりましたか
或は I think it is too expensive.

少々高い様に思はれます又は Then I will go to the Tora-no-mon to get some for you this evening. そんなら今夕虎の門に参りまして少々買ふて来て上げませうと答ふべし

問 Pick some fresh roses in the garden or buy some if possible.

少々新しきばらの花を庭から持つて来るか
買ふて来て下さい

或は Bring more flowers from the garden, and put them in water. もすこし庭から花を持って来て水に生けて下さいと頼むべし

答 I have arranged some peach blossoms in the brown jar.

最早桃の花を少々すゝ色の瓶に生けて置きました

或は I have already brought

some flowers, and put them behind the sofa. 最早小々花を持って来て寝椅子の後に置きましたと答ふべし

問 I suppose cherry trees in Mukōjima are in blossom now. 向島の櫻も咲きたること存じます
或は Have you seen the cherry blossoms already this year あなたは最早今年櫻見をなされましたかと尋ねて可なり

答 No, too early for Mukōjima, but Ueno is very good now. まだ向島は早くありますが上野は眞に盛りで御座ります

或は The cherry blossoms were beautiful at Ueno to-day. 今日上野の櫻は眞に見事でありましたと答ふべし

問 The iris is in full bloom, can you replant it in a pot? あやめが盛りであります但し植木鉢に植へ代へて下さらぬか

或は You must fix your plants very soon. あなた植木の手あてを速にせればなりませんと命ずべし

答 I must go to get a large pot for it.

あやめを植へる爲めに大なる鉢を求めなげ

ればなりません

或は客の頼に應じ Yes, it is true, because the blossoms will soon be gone. 左様で御座ります早くせれば花が散りすと客の意を受けて返事すべし

問 Please divide the roots when you plant these lilies. 此のゆりを植ゆる時どうぞ根を分けて下さい

或は these lilies must be covered with straw. 此のゆりに藁をかけて置かねばならぬと云ひ付けることあるべし

答 I have already divided them into three parts. 最早三個に分けて置きました
或は Do you mean to cover only the roots with straw. 根ばかり藁で包めとの御意ですかと押して問ふことあるべし

問 I think the flowers in Japan are very beautiful. 私は日本の花は大層立派だと思ひます
或は Can you get many nice roses in Tokyo? 東京で澤山ばらを求め得られますか

又時ありては Do you import some flowers from foreign countries? 外國から花類を御輸入なされますかと問を下すべし

答 Yes, some of them are very beautiful and they smell very sweetly.

左様です中には随分立派の花もありまして好き香が致します

或は the roses are very abundant in spring.

春には澤山ばらがありますと云ふ 又は客の間に應じ We import some plants from America 米國から或る草木を輸入致しますと答ふべし

Outing.

外出

問 I will go out of the house with my sister to get some air.

私は妹と共に家外に出て空氣にあたらればなりません

或は Will you go out with us? あなたも私共と共にお出なされまじょうか

と招待すべし

答 It is good to get some fresh air now and then.

時々新鮮の空氣に當るも宜しゆう御座ります

或は I will be pleased to go out with you. あなたと共に外出致すは恐悅の次第で御座りますと全行を諾すも可なり

問 Where shall we go first? 何處へ一番に参りませうか

或は How soon can you get ready to go out?

いつごろ御仕度が出来ませうかと云ふか又は If the weather is fine, I will take you to the zoological garden at Ueno. 若し天氣がよければ上野の動物園にお供致ませうと誘ふべし

答 I will go any where you please.

何處へでも御好きな處へ参りませう

或は I am ready at any time.

いつでも仕度は出来て居りますと云ふか又は用事ありて全行を斷る時 I should like to go very much if I have no visters at home. 若しお客がなけ

れば御同道致し度思ひますの類なり

問 Do you suppose Mr. Ito. has gone yet?

伊東さんは未だ御出立にならんと思ひますか

或は He need not go now. あの人は今行かずともよろしいと語るか he has better not go 行かぬ方が宜しいと云ふべし或は語調を變し It will be better for him not to go. 行かぬ方があの人の爲で御座りませうと忠告すべし

Yes, he has gone for shopping. 左様です買物に行きました

或は He must go there before his visitors come. あの人はお客の來る前に彼處に行かねばなりませんと云ふか he has gone already, but he will return very quickly. 最早行てしまいましたか直に歸へるで御座りませうと云ふべし

問 We shall not gain anything by hurrying.

いそいでも益はありません

或は It is impossible to reach home by six o'clock even if we start in a hurry. どんなにいそいで

も六時迄に宅へ歸へることは出来ませんと云ふも大同小異なり 兎角初學者の中には reach の下に to などの字を用ゆることあり宜しく注意すべし

答 Yes, we shall gain time
それでも早く着さればなりません此の gain time の意は單に時間を得ると云ふことにあらず譬へば瀟車が豫定より十分早く着したる時には this train has gained ten minutes と云ひ又船が早く着したる時などには my boat gained time unexpectedly と云ふの類なり

問 I am going to Mr. Wata-se, will you not go too?

私は渡瀬君の處に行きますがあなたもお出になるのではありませんか

或は Can you not go after you get through with your work?

御用が済んでから御出になることは出来ませんかと尋ねべし

work と云ふ字は労働と譯しても業務と讀むも可なり

答 I don't think I can, because I have some business to attend

私は行かれますまいなせなれば少々要用がありますから

此 business の語は必ずしも商業とか商用とか譯すべからず

或は How long will you be gone?
何時頃お歸へりになりますかと押し問答するもよし

問 Don't you expect to visit Tokyo?

あなたは兼て東京見物にお出になる御積りでありませんでしたか

或は Don't feel obliged to go if you don't wish to 行きたくないなら御出なさるなと丁寧に聞くべし

答 I may go or I may not go, it depends upon circumstances

都合に依つて参へるか参らぬか分りません

又 I will enjoy it very much if I go there with you.

若し彼處にあなたと御同道したなら愉快とぞんじますと答ふべし

問 What are those men looking at?

あの人達は何を見て居るので御座りませう

或は Why don't they get out of

the way? 何故にあの人達は道をよけま
せんかと問ふも可なり

答 They are watching a
fight.

けんかを見て居るので御座ります

或は they will not go, even for
the police. 巡査が命じても去りません
と話すも可なり

問 What can I to get rid of
them.

どうしたならばあの人達を避けられませう
か

或は I can not make them go.
彼等を去らすことが出来ませんと語るべし

答 I must ask the police to
come here at once.

巡査に早く来て呉れと頼まなければなりま
せん

或は The police will make them
go. 巡査が追ひ拂ふて呉れませうと云ふ
べし

問 Can you guess whom I
have seen.

誰に逢ふたか當て、御覽なさい

或は Try to guess who is down
stairs.

誰が下の座敷に居るか當て、御覽なさいと
云ふことあり

答 I can not guess please
tell me

當てることは出来ませんから話して下さい
此の guess と云ふ字は米人の常に慣用す
る言葉にして

譬へば I guess so そう思ひますなどの
語は英人の使用せざる語なり

問 We might so well go
back now, we have been gone
so long.

もう歸りませうではありませんか最早永く
なりますから

或は we had better start now,
otherwise we can not go back
before dark.

今出掛けたら宜いで御座りませう若し出掛
ませなんだら暗くならぬ中に歸へることは
出来ませんと催促すべし

答 We ought to have gone
back many hours ago

とうに歸へらなければならぬ筈でした
Yes, I must leave here very soon
to visit other places. 然り早く
茲を出て他の所へも行ればなりませんと云
ふか又は we can not stay here

any longer.

もう少しも永く居ることは出来ませんと言葉を合すべし

問 I can not grant your request this time.

此度はあなたの望には應じかねます

或は If you go, you do it against my will.

若しあなたが行くなら夫れは私の意にもとるのでありますと強く云ふべし

答 Then I will stay at home to get my lessons done well.

そんなら宅に留まつて日課を能く修めませう

或は I will obey you.

あなたの意に随ひませうと云ふべし

問 Is he going into the country?

あの人は田舎へ行くのですか

或は Has he finally given up the idea of going to Europe?

あの人は歐洲に行く考を變へてしまつたのですかと問ふべし

答 No, he is not going, but I am going.

あの人は行くのでありません私が行く所てあります

或は No. I am also going to visit London with him.

そうではありません私もあの人と同行してロンドンを見物するのでありますと答ふべし

I will give you leave to go, if you return quickly.

若し早く歸へるなら外に行くことを許ませう

或は Don't spend very much time for visiting your friends. 友人を訪問するに澤山時間を費してはいけませんと戒むるも可なり

答 It will not take a long time to go there.

彼處に行くにはたと時間ばかりりません

又は I will visit only one friend in Hongo and another in Ushigome. 私は僅々一人の友を本郷に訪問して他の一人を牛込に尋ねる許りでありますと答ふべし

Shopping.

買物

問 Take me to a book store.
本屋に連れて行って下さい

或は Is there any book store near here? 此近傍に本屋がありますか
又少々語調を變し Do you remember the book store, where we bought many things yesterday? あなた昨日色々の買物をしたる本屋を御記憶なされて居りますかと問ふ

答 Perhaps you can find a book store without any difficulty 容易に本屋を御捜しになることが出来ませう

或は There are many book stores on Main street. 本屋は幾軒も本町通りに御座ります 又客の間に答へて I will show you the book store, where we went yesterday. 昨日参りました本屋に御案内致ませうと答ふ

問 What is the price of that book?

其本は何程で御座りますか

或は that is very reasonable それ

は至極適當の價で御座ります又時あつては Have you another kind? 變りた品は御座りますかと問ふ

That is only fifty nine sen. それは僅に五十九錢で御座ります
或は We think our price will suit you. 私共の直段は御意にめすだろふと存じます No, only this kind. こればかりで御座りますと答ふ

問 I wish to see several books of different binding. 種々異りたる表紙の附いた本を五六冊見せて貰いたく存じます

或は I want a note book this size 此位な大きさの手帳が入用であります 又時あつては They are not quite what I want. どうも思しき品がありませんと自分の好む所を話すべし

答 We can make to order any style you wish どの様にも御好次第製本して差上げます
或は We can furnish any size, but we have not many at present.

どの様な大きさの品でも差上げられますが只今はありません

又客の間に對し Do you think the

colors are too dark?

色が黒過ぎると思ひ遊ばされますかと問ふ

問 I like this color better than any I see,

此の表紙が何より好む所で御座ります

或は I will take this book, send me a bill tomorrow. 此本を持つて歸りますから勘定書を明日送つて下さいと申し置く

We can find you one still better, if you wish.

御好とあれば今少し上等の品を捜して進ませよう

或は You need not trouble yourself for the payment.

勘定などの事は御心配なさらなくつても宜しく御座りますと答ふ

問 Send all these books to No. 15 Tsukiji at any time before tomorrow morning.

此の本を皆築地の十五番地に向けて明朝迄に御届け下さい或は Do not forget to send them within the next two days. 二日間に送り届ける事を御忘れになつてはいけませんと警告す

答 I will send them immediately.

早速御送り申上ます

或は客の二日間に送り届けと云ふ意を受けて no mistakable 間違は御座りませんと答へ

若くは I will send them without delay. 延引せずして御送り申しますと承諾す

問 Let us go into the silk store.

此の絹見世にはいつて見ませう

或は Show me some silk handkerchiefs.

少々ハンケチーフを見せて下さい

或は I will take half a dozen 六枚だけ戴きませうと告げ更に語を重ねて

What is the very lowest price? 一番安いのは何程でありますかと問ふ

答 This is the best store we have in Tokyo.

之れは東京中第一の店で御座ります

或は We have only small handkerchiefs for ladies.

私の處には婦人用の小形物許で御座ります

或は When we have some large handkerchiefs, I will send them to you by post.

大なるハンケチーフのありましたに時は郵

便で御送り申上ますとあいさつす

問 I do not wish to order any, but if you have some now, I will take them.

注文致す程の事ではありませんが若し御手元にあるならそれを持って行きます

又同行者を顧みて Have you any money with you? 金を少々御持参なさいましたかと問ふ

答 I will get any thing for you while you are waiting here 茲に御待ちなされる中に何んでも品を取寄せて差上ます

或は友人が金の有無を聞くに對し I have nothing with me but five yen.

私は五圓より外に何にも持参致しませぬと答ふ

問 Have you any more?

まだありませんか

或は When will you have more?

いつごろ他の品が参りませうか又は Can you get one for me some time this afternoon. 今日の午後に手に入れて下さる事が出来ませうかと問ふ

答 I will have some more tomorrow

明日は参ります

或は I do not exactly when I will have the new goods. いつ頃新荷が参りますか分りません又は It will certainly come by this noon.

正午頃には確に参りますと答ふ

問 Will you change this umbrella I bought this morning? 今朝求めたる傘を換へて下さる事は出来ませんか

或は I should like one a different color 色の變りたる品を求たいと存じます 此處に色と云ふ字を color と綴り居れども之れは米國人の慣用する文字にして英國人は常に colour と綴れり

答 I have not another this shape, but all the others are larger than the one you bought this morning.

外には之れ同一の形をしたる品が御座りません皆今朝御求めになりたものより大形の者のみで御座ります

或は Do you wish to have a dark silk umbrella?

色の黒き絹の傘を御好で御座りますかと問ふ

問 I would rather have this one than that.

それよりは寧ろ此品を取りませう

或は This is what I wanted.

これが私の望む所の品で御座りますと告ぐ

答 I have still a better quality.

まだ其上の品も御座ります

或は that is a little expensive than the others.

それは他の品より少々高く御座りますと云ふ

問 Can you repair this table for me when you have the time?

暇があつたなら此机を修復して下さい

或は Can you not do it while I wait?

私が待つて居る間に直すことは出来ませんかと問ふ

答 I don't know exactly how much it will cost you to repair this table.

此の机を修復するには如何程かゝりますか
確に分りません

It will take about two days to fix entirely.

丸で直すには二日間を要すると存じますと答ふ

問 How much a piece or

how much a dozen?

一個ならば何程で一ダスならば何程で御座りますか

或は That seems very dear

夫れは大層たかい様に思はれます dear と expensive は同一の意味なり

答 5 sen a piece but only 50 sen for a dozen.

一個ならば五錢でありますし一ダスならば僅かに五十錢であります

或は It is very reasonable

決して高くは御座りませんと答ふ

問 I am sorry, but I do not wish any to-day.

お氣の毒ですが今日は何にも入りません

或は I shall have to come again with my sister. 又私の姉と同道して参りますと云ひ残し置く

答 Too bad that I could not accommodate you to-day.

今日は御氣に入る品がなくつてお氣の毒様で御座ります

或は Please call again with your sister. どうぞ御姉様と御同道なされて下さりませと謝す

問 If the Mitsui sends some silk here, please pay the bill.

三井から品物が参りたならば勘定して遣つて下さい

或は here is the money for it.

此處に金を置きますからと云ふ

答 I will tell my sister about it, because I am going out.

私の姉にその事を話して置ませう私ば外出致しますから

Please leave money on my desk.

どうぞ私の机の上に金を置いて下さい

The Work.

仕事

問 What have you been doing?

なにをしてお出なさいましたか

或は What were you doing when I called upon you this morning?

私が此間御尋致したる時に何にを専て御出なさいましたかと問ふ

答 I have been writing a letter to my mother.

母の所へ書状を書いて居りました

或は I was writing my mother's letter when you came. あなたの御

出になりたる時私は母の手紙を書いてをりましたと答ふ

問 What are you going to do next Sunday?

此の次の日曜には何にをなさいますか

或は what do you want to do this morning?

今朝何にをなさる御考で御座りますかと問ふ

答 I may go to see my friends in Tokyo next Sunday.

次の日曜には東京に居る友人を訪ふ積りて御座ります

或は I would like to finish my lesson first.

私は先づ日課を調べてしまいく存じますと

答ふ

問 What have you to do?

何にかする仕事がありますか

或は Can't you do this first?

之れを先づ始めにやつて下さらぬかと問ひ又一步を進めて

Let me know when you have done 出来上りたならば知らせして下さい

と頼む

答 I don't feel like doing anything.

何にをやる氣もありません

或は I will do anything you like.
何んでも御望の事を致しませう又客の頼に
應じて

I may finish it before 6 o'clock 六
時迄には太低出来上げるで御座りませうと
答ふ

問 Have you done it already?
最早出来上りましたか

或は You have done this so nicely.
たいそう立派に出来ました又同一の世辭を
述ふるに少し語調を變じて

nicely の代りに skillfully 即ち器容と
云ふ字を用ゆるも可なり

答 Yes, I must have some-
thing more to do.

出来上りましたから何にか他の仕事を致し
ませう

或は No, it was very difficult for
me to do nicely. たいそう六ヶ敷くし
て立派に出来兼ねましたと答ふ

問 Do this please, while I
am away.

どうぞ之れを製して下さい私の留守の間に
此處にある please と云ふ字の用法に注
目すべし素より please do this と云ふ
も又 while I am away の下に

please を附するも妨なしと雖ども會話は
稍々正格の文章と異り語調のよき様話さず
ばならぬもの故に茲に一の例を掲げ置きた
るなり

答 I would have done it even
if you had not asked me

それは御頼を待たずして仕上げる積りで御
座りました

或は少々語格を變じて I will do that
without your suggestion

あなたの御指圖を待たずしてあの仕事は私
が致しますと云ふが如きは多少怒氣を帯び
たる時に用ゆる語にして前に記したる I
would have done it 云々の言葉と全
く異れり初學者宜しく注意して混用すべか
らす

問 I would not have done it
if I had known.

若し私が存じて居たならば斯の如き事は致
しませんのに

或は I did as you told me. I can
not help it. あなたの云はれた通りに致
したる事ゆへ仕方がありませんと申譯す

答 You did it as my sug-
gestion, I feel very sorry for
you.

私の指圖に依つて斯くの如き事をなされたので眞に御氣の毒で御座ります

或は It will have to be done over again. 今一度やりかへなければいけませんと話す

問 We will not do any more until my mother comes

母の來る迄は暫く仕事を止めませう

或は Have'nt I done enough? まだ充分ではありませんかと問ひ又は I am very glad to have that done. もう出來上りて悦しく御座りますと喜ぶ

答 What shall we do if she could not be here

若し母上の御出にならぬ時はどう致しませう

或は This will do for the present. 今は之れで宜しく御座りますと云ふか

I want it more throughly done. もすこし丁寧に仕上げたく存じますと云ふ

問 You deserve to be tired, you do too much.

御働が過ぎますから御疲れなさを答でせう

或は There is no one to do so much as yourself

どこにもあなたの様に働く人はありませんと褒む

答 I shall devote myself to it till it is done

其仕事の濟みます迄は充分働きます

或は I am determined to finish this work 此仕事を濟ます決心で御座いますと答ふ

問 I have discharged my servant.

私は下僕に暇を遣りました此處に記せる discharge の意味は甚だ廣くして時に依ると the ship has just discharged her cargo 即ちあの船は丁度荷物を出した處で御座りますと云ふが如きは例甚だ乏しからず

答 Yes I knew he did not discharge his duty,

御尤です彼は能く働きましたなだ之れも亦 discharge の意味全く他の處に用ひたるものと異なるを示すものなり 又銃砲を放ちたる時

I have discharged my bullets already. と云ふことあり初學者は宜しく注意すべき事なり

問 Are you engaged with your work now?

あなたは只今お仕事をなされて居りますか 或は when do you expect to leave

your office ?

あなたはいつごろあなたの御役所をおやめ
になりますかと問ふ

答 I am disengaged at pres-
ent.

只今は丁度仕事を致さずに居ります

或は I am going to resign very
soon, probably within the next
ten days. 私は早速辭職する積りで御座
ります多分十日間以内にと告ぐ

問 I hope my brother's young-
est son may develop into a good
man.

私の兄の末の子が善き人物になればよいと
存じます

或は He despairs of doing any-
thing with his youngest boy.
末の男の子は何にをさしても出来ませぬ
と心配して居ります

又時あつては His youngest son
detests study. あの末の子は勉強がき
らいてありますと歎く

答 His father designs him for
a doctor.

あの子の御親父は醫者になさる積りで御座
ります

或は I heard that his father has
deprived him of pocket money
as a punishment. 私の承りましたの
に御親父にはこらしめの爲に少しも小使錢
を御遣りなされぬとの事で御存ります又時
あつては His father does not know
how to deal with him. 御親父は如何
に御子供を育て、好きことか御存にならな
いのですと云ふ

問 I must devote this day to
home matters.

今日一日は家事に力を盡さねばなりません
或は There are so many things to
be done 澤山しなければなうぬ仕事があ
りますと語る

答 I can do the other work
for you at any time.

外の事は何時でも私が致します

或は Yes, I really don't know
which to do first.

左様です何にから先にして善いか分りませ
んと話す

Engaging A Servant.

下僕の雇入

問 Can you speak English?

お前は英語が話せるか

或は Have you had experience in any other English family?

何處か英國人の處に働いた経験があるかと問ふ

答 Yes, I can speak a little.

左様で御座ります少々は話せます

或は Yes, I worked for an English lady 2 years 英國婦人の處へ二

ヶ年働きましたと答ふ

問 Have you any recom-

mendations to show me?

何にか證明書を持參して居るか

或は How long were you at your last place 前の奉公したる家には何ヶ月程居りたるかと問ふ

答 I have two or three letters

here.

茲に二三枚御座ります

或は言葉を短くして唯だ two years 即

ち二年と答ふるか若くは I was there

until last Christmas.

昨年のクリスマス迄居りましたと答ふるも可なり

問 Why did you leave?

何故ひまを貰ふたか

或は What wages did you receive?

何程の給金を貰ふたか

或は又 I am not willing to pay you so much at first 始めからそんなに澤山遣る譯には行かないと直段を定む

答 Because my mistress returned to England.

奥様が英國に御歸へりになつたからで御座ります

或は Ten yen monthly, and bought my own food.

一ヶ月拾圓で食事は私が持ちましたと云ふか主人の言葉に應して I would be satisfied with 9 yen. 九圓で満足致しますと答ふ

問 If you work hard, I will pay you ten yen monthly afterwards.

若しお前が能く働くなら後々には一ヶ月十

圓拂ふであらふ

又語を重ねて問を掛け

Are you married, or single? お前は結婚して居るか一人者であるかと問ふ

答 Thank you, I will try to suit you.

ありがたう御座ります成るべく御氣に叶ふ様に致します

或は I am single 即ち一人者であると云ふか又は I have a wife and two children 妻と子供が二人居りますと答ふもよし

問 Tell me what you were accustomed to do in your last place.

此所居りたる處で如何なる仕事を爲したるか

或は Do you understand foreign cooking 西洋料理が出来るかと問ふ

答 I did the rough work of the house.

家の内で荒仕事を致しました

I understand plain foreign cooking 手輕の西洋料理を致すことは心得て居りますと答ふ

問 I am very particular ab-

out having my house kept neat. 別段に家を奇麗に掃除して置きたい

或は I think I will take you on trail 兎も角も試みにお前を使ふて見るであらふと云ふ

答 I would try to keep it so. 成るべく奇麗に致ませう又主人の試に使ふて見ると云ふ言葉に對し thank you very much と禮を云ふべし

問 I should like you to come to me as soon as you can.

成るべく早く来て呉れ

或は Can you come the first of next week? 次の週間の始に来ることが出来るかと問ふ

答 I can come at any time. 何時でも参ります

或は日を定め次の土曜日より來らんとするの意あらば I will come next Saturday と云ふべく若し主人が次の週間の始めに來れと云へば I will come next Monday と云ふて去るべし

問 You must give me full notice is, at any time, you should wish to leave me.

ひまが取りたい時にはいつでも前に知らせ

て呉れなければいけない

此度に記せる at any time の用法に注意すべし素より初學者には斯る處に此等の文字を用ゆる事は至難なれども讀書の際注意せば

或は用法の妙を得ることあらん

答 Yes, sir (or yes madam) I will do so.

へい御意の如く致します

yes sir とか yes madam とか言ふ尊稱したる言葉は一等身分の賤しき者が目上の人に對して用ゆる語にして通常對等の交際をなせる人々の間には用ゆべからず然れど 往々米國などに滞留せる日本人の中には之れを誤用して人より輕んぜらるゝ者多し

Ordering.

注文

問 I did not order this.

私は之れを注文致しませぬ

或は this is not the one I want.

之れは私の望む品ではありません又時あつては I ought to have ordered it

sooner もすこし早く注文せねばならぬ答
てしたと品物の早く出来上らざりしを責む

答 Perhaps I made a mistake, I will ask my wife when I return.

多分私が間違いたのでありませう 歸りました節女房に尋ねませう

或は I am very sorry that I made such a mistake.

斯く間違を致しまして甚だ残念で御座りますと辨解す

問 It does not look right.

出来がよくない様であります

或は It is entirely different from what I ordered.

丸で私の注文とは違ひますと云ふか今一步を進め How could you have so misunderstood my directions.

どうして斯くの如く間違へましたかと責む

答 I will do it over again.

今一度造り直ませう

或は Let me examine it ひとつ検査させて下さいと云ふか又は唯だお氣の毒で御座りますと云ふ意味にて

I am exceedingly sorry.

大層お氣の毒ですと謝辭を述べ

問 It will not fit into the place I intended it for.

私の置きたいと思ふた所に適合致しません

或は Why did you make such a bad mistake?

なぜ斯くの如き不都合をなしたのであるか

答 I will come and fit it into the place myself.

私が參上して其所に合ふ様致しませう

或は I beg your pardon, but I think I understood your direction quite well. 御免下さい併し私はあなたの御指圖を得て居つたと存じます

問 Can you alter it so as to be satisfactory?

氣に入る様に直せますか

或は語を重ねて if so, I will give you other orders 能く直して呉れるなら今少し注文して上げませうと云ふか又は I can not give you any more orders in the future 後來は決して注文することは出来ませんと小言を云ふ

答 I will do my best.

出来得る丈骨を折つて見ませう

或は客の意を受けて Thank you I

would be glad to have further orders. ありがたう存じます後々御注文下されば何より結構で御座りますと禮を述ふるか客の小言を聞て

I shall be grateful if you would give me some other work. 他の仕事を賜りたならありがたう存じますと答ふ

問 I want a small desk with two drawers.

二つ引出のある机を造りたいと思ひます

或は Also, a hat-stand with mirror. 帽子掛に鏡の附きたるものも同時にと語る此所にある also の字は前に机の事を話したる故に帽子掛もと云ふなり

答 Will you give me the size of the desk.

机の御寸法を承はりたう存じます

或は Do you wish the hat stand for a Japanese hall or European? 帽子掛は日本風の廊下に御用ひなさるので御座りますか將た歐洲風で御座りますかと押し聞く

問 You have always suited me until now.

是迄注文したるものは皆氣に入りました

或は Can you make my desk

before I have visitors next week
次の週間に御客のある迄に私の机を造つて
呉ないかと問ふ

答 I will try to suit you
always.

どこ迄も御氣に入る様勉強致します

或は It will take about 10 days
to make completely.

全く仕上す迄には凡そ十日間位は掛りま
せうと存じますと答ふ

問 If our own carpenter can
not come at once, get another.
若し出入の大工が早く参られば他の大工を
呼んで呉くれ

或は our own carpenter is out of
town, please get another one this
after noon.

出入の大工は他行中であるから他の人を今
日午後に呼んでおくれと頼む

答 There are plenty of car-
penters in the town.

大工は幾人でも市中に居ります

或は I will enquire who is the
nearest carpenter.

何んと云ふ大工が一番近くに居るか尋ねて
見ませうと答ふ the nearest を the

best 一番よろしいとするも可なり又 the
cheapest 一番安いとするも妨なし

問 Are there any other things
that need attention?

何にか他に直さねばならない處があります
か

或は Doesn't the kitchen window
need repairing?

臺所の窓は修復せずとも宜しいかと問ふ

答 I will let you know if
there are.

何にか修繕を要するものがありましたら御
知らせ致します

或は It is already repaired by our
own carpenter the other day.

夫れは此間出入の大工が最早修繕致しまし
たと答ふ

The Weather.

天 氣

問 Is it not raining?

雨が降て居りますか

或は Does it rain much 澤山雨が降
りますかと尋ねるか若くは Is the rain

coming fast 雨がざあざあ降つて居りますかと問ふ

答 Yes, I think it is raining. 左様です雨が降つて居ります

或は Yes, I am afraid it is 降つて居る様で御座りますと答ふか no, only a little 少し許でありますと告ぐ

問 Do you think it will cease raining soon?

雨が直ぐ止むでせうか

或は少々語調を變じて Does it seem to you to be clearing? 晴れる様には思はれませんかと問ふ

問 I think so, it looks bright toward the east.

左様思ひますどうも東の方が明るくなりたる様に御座ります

或は Yes, the sun begins to shine そうです日が照る様になりましたと答ふ

問 I hope it will soon clear, because I must go out.

早く晴るれば宜しい事です私は外に出ればなりませんから

或は I hope it will continue fine 天気が續きます様にと話す

答 Wait a little while, and

I think it will be fine.

少々御待なさい直に晴れることと存じます
或は Yes, I hope so 左様で御座りますどうかそうありたきもので御座りますと答ふ

問 What beautiful weather we are having.

何んと好き天気ではありませんか

或は The sky very beautiful 空が大層奇麗で御座りますと話す

答 It is lovely.

眞に好天気で御座ります

或は客の語中に we are having 云々の言葉を取つて we are indeed 左様で御座りますと答ふるも可なり

問 The clouds are so clear

雲が斯くの如くさやかにあります

或は Is it a new moon tonight. 今夕は新月でありますか

或は又 How brilliant the stars are tonight. 眞に星が輝いて居るではありませんかと云ふ

答 Yes, look at that beautiful blue color.

御覽なさいあの水色の空を

或は Yes, I saw the crescent.

そうです私は三ヶ月を見ました

又 I love to watch the stars, I am going out to see them.

私は星を眺むることが好きでありますから外に出て見ませうと語る

問 It is dreadfully hot.

真に暑くあります

或は It is too hot to walk 暑くつて歩むことは出来ませんと云ひ更に We must rest under a big tree 大木の下にても休みませうと語る

答 I feel almost suffocated.

私は殆んど氣絶する様にあります

或は Yes, we had better ride.

車に乗りた方が宜しいではありませんか又は Shall I call a kuruma 車を呼びませうかと問ふ

問 Did you suffer much from the heat this summer?

此夏は暑にお困りでしたか

或は Where did you go last summer? 此夏は何處へ御出なさいましたかと問ふ

答 I felt it terribly.

大變暑を感じました

或は I never felt it so much be-

fore 是迄に斯く感じたることはありません

又は I spent my vacation on a mountain 山の上で休暇を送りましたと答ふ

問 Was that lightning?

あれはいなびかりですか

或は the lightning is very bright いなびかりが能く光りますと語る

答 It was a brilliant flash' are you afraid?

大變光りましたあなた恐しくはありませんかと問ふ

問 Did you feel the earthquake last night?

あなたは昨夜地震を御感じにはなりませんでしたか

或は I hope we shall not have another earthquake.

もう地震のない様に致したう御座りますと語る

答 That was quite a severe earthquake.

あの地震は大層劇しくありました

或は It was a very severe one; it was also very long.

あの地震はなかなか劇しくして其上長くありましたと云ふ

問 It is a stormy night.
劇しき嵐の夜で御座ります
或は What a terrible storm 何んと劇しき荒ではないかと語る

答 How suddenly the wind arose.

遽かに風が起りました
或は The wind shifts about like a typhoon. 風が恰も大嵐の様に吹きますと云ふ

問 Has it snowed much during the night.

昨夜は澤山雪が降りましたか
或は The snow drifts today 今日
は雪が吹き積りますと語る

答 It has snowed a good deal.

大層澤山雪が降りました
或は Yes, It is a very unpleasant day 眞に愉快の天気でありますと返答す

問 It is cold weather.

寒き時候であります
或は It is very cold yet.

まだ寒くあります又時としては
The sun is warm, but the wind is very cold.
太陽は温でありますが風が寒くありますと云ふ

答 But the winter is almost gone.

併しながら冬は彼是しまいになりました
或は客が太陽は温なり云々と云ふ語を受けて The weather is growing warm 氣候が温になりつゝありますと答ふ

The Health and illness.

身體の營養と疾病

問 How are you?

御無事ですか
又人に依りては How do you do?
若くは How you been? 等の語を用ゆることあり皆御機嫌ようゐらしゃいますかと云ふ意味を有するなり

答 I am quite well, thank you.

有がたう 達者で御座ります
I am perfectly well, thank you

とか又は I am very well, thank you と答ふる人あり皆有がたう誠に丈夫で御座りますと云ふ意なり宜しく注意して thank you の二字を後に云ふべし

問 Do you feel unwell?
御加減が悪う御座りますか是は人の顔色が悪くして病氣かと思ふたる時に尋ぬる言葉にして若し病後などの人に對しては How is your health now と問ふも可なり其意は即ち當時御健康は如何でありますかと云ふにあり

答 Yes, I feel very weak.
はい甚だ弱つて居ります
若し少々氣分が悪しき位の事なれば I do not feel very well とか又何んとなく氣が進まぬ時などには Somehow I feel low spirited と答ふるも可なり又風にても引きたる時などには I caught cold と話すべし

問 When did you take cold?
何時風をお引きなされましたか風邪に罹りたる時日本語にては風を引くと云ふも英語にては take cold とか catch cold とか云ふべし決して引くと云ふ字を直譯して用ゆべからず

答 Perhaps I caught cold

yesterday.
多分昨日風を引きました
caught と云ふ字は catch 即ち捕へると云ふ字の過去にして

Perhaps と云ふ字は殊更に用ひたるは何時風を引きたるや分らぬ故なり

問 You don't look well.
お顔付が好くありません

Don't と云ふ字は do not の二字を縮めて云ふたるものにして普通の談話若くは小説稗史などには斯く縮めたる文字を用ゆること常の如くなれども正格の論文などには必ず之れに類似せる短縮の文字を用ゆべからず

答 No, I don't look well, but I am improving every day.
否私の顔色は悪くあります併し毎日の如くに能くなつて居ります
此處に no と云へることを能く記憶し置くべし若し日本風にはい左様で御座りますと云ふの意にて yes と云へば西洋人には何んと答へて居ることやら更に分らざるべし yes と no の用法は外國語を學ぶ者の常に難とする處なり

問 How is your family?
御家族は御機嫌よう在せられますか

家族中に二名も三名も色々の人が居るとき
矢張 how are your family と云はずして how is と云ふて可なり何んとなれば此の family の字に數名の親兄弟を總括して一となしたるもつを指して稱すればなり

答 They are very well, thank you.

有かたう皆壯健であります

此處に they と云ふ復數を用たるは家は兩親若くは妻子兄弟のあるものと假定して答へたるものなればなり

問 How is every body in your house?

あなたの御家にはどなたも御變りはありませんか

此處に is と云ふ單數を用ひたるは every と云ふ文字あればなり此の every と云ふ文字は常に單獨の數を示せるものなれば決して every bodies とか every houses とか復數を此字の後に記すべからず

答 There is continuous sickness in my house.

私の宅には絶へず病人があります

若し人ありて君の親君は如何であるかと問ひたる時には彼も同様達者でありますと

云ふの意にて Thank you, she is as well as I am と答ふも可なり

又 She is enjoying good health. と云も矢張壯健であると云ふことを示せるものなり

問 I was very sorry to hear that you lost your mother suddenly yesterday.

あなたは昨日遽に御母親を御失ひなされて甚たお氣の毒に存じます

此處に lost 即ち失ふと言ふ字を用ひて death 即ち死といふことを述べざるも又 sorry to learn of the death of your mother と云ふも可なり

答 She was talking about you all the time while she was sick. 彼も病中は常にあなたのお噂をしてをりました

All the time とは何時も絶へずと云ふ意味にて always と云ふ字も同じことなり

問 Is your father strong?

御尊父はお達者で御座りますか

又少々語調を變じて Is your father quite well? と問ふも可なり若し又肺病か其他の病氣にてありたるときには當人の

病める局部をさして問ふも可なれども能く注意せずんば失敬となることあるべし

答 He is not very strong, I am sorry to say.

残念ながら達者とは申されぬ

此處に I am sorry to say の語を始に云はずして後に云ひたる處に妙あり又時に依つては He is not so well lately と答ふるも可なるべし lately とは近來と云ふ意味なり

問 What has happened to him?

如何なされましたか

或は What is the matter with him?

と云ふも可なり其の意味は前句と大同小異にして異常の事起りたる時などには其模様を尋ぬる語なり

答 He has met with an accident.

けがを致しました

又漸々語を進め詳細なること述べんが爲に或は he has cut his arm; it is bleeding badly とか何んとか云ふも可なり bleeding badly とは血が澤山出ると云ふ事なり

問 I think you must be tired.

おつかれと存じます

若し先方の勞れたるを見たる時などには you look tired あなたは御つかれの様に見ますと云ひ置きて更に語を進め you must rest.

御休みなさいと告ぐるも面白かるべし

答 Yes, my back is tired.

はいせなかどつかれました

斯くて甚だ勞れたるときに

I do not feel well enough to work any more.

即ち氣分が少々悪くして最早働き兼ますと告げ若し醫藥を求めるとあらば Please give me my medicine と云ふべし

問 I am glad to hear your wife is better.

奥様が御全快なされまして何よりて御座ります

又時に依つては I hope she will soon be well.

早く御全快になる様致したう御座りますとか又は She needs more rest もつと御保養か肝要で御座りますと話すも可ならん

答 Thank you, she is improv-

ing slowly.

有がたう御座ります段々宜しくなつて居ります

少々語調を變じて She is better, but still very weak.

即ち太低好くはなりましたがまだ疲勞して居りますと云ふも可なり

問 What did the doctor prescribe?

御醫者は何んと申しましたか

尙ほ語を進め I hope she will be very careful どうぞお大事になさいましと云ひ又一步を進め How is her appetite? 御食事は如何で御座りますかなど問ふは常の事なるべし

答 There was no doctor to be had anywhere.

何處にも醫者は居りませんでした

又醫者の言葉として The doctor said that she would be better tomorrow 多分明日は宜しくならんと申しましたと答ふるも又 She has taken more cold 風を引き添へましたと云ふも可なり

The House.

家事

問 I want you to look at this lamp.

此ランプを御覽なさい

或は there is something wrong with it.

どこか加減が悪い

答 I will wash the lamp shades.

ランプの傘を洗ひませう

或は Perhaps the wick is not right.

多分ランプの心がよくないでせう

問 Don't turn up the wick so high.

ランプの心をその様に出してはいけません

或は Put out the lights upstairs.

二階のあかりを消して下さい

答 I am just fixing the wick now.

只今心を直して居る處で御座ります

I have already put out all the lights.

どの火も皆消して仕舞ひました

問 Help me to move this furniture.

此の道具を動かすから手を貸して下さい

或は Please dust this room more carefully.

今少し丁寧に此部屋をはたいて下さい

答 I can move every thing by myself.

私が一人で何にも彼も片付けます

或は I have not dusted that room yet.

未だ其部屋をはたいて居りません

問 Straighten that curtain a little.

其窓掛をまつすぐに直して下さい

或は Have you swept my room yet.

私の部屋を掃きましたかと問ふ

答 I was going to wash that curtain.

其窓掛は私が洗ふ所でした

或は I have dusted the room, but not swept.

其部屋をはたきましたけどれも掃きは致し
きせんと答ふ

問 Did any one call while I was out?

私の留守中に誰か尋ねて來ましたか

或は If any one should call during the afternoon, say I am very much engaged. 若し誰か今日の午後に參りましたら私は取込んで居ると御話し下さいと頼む

答 Only Count Mutsu came, and stopped a few minutes.

唯だ陸奥伯が御出になりまして烏渡御留りになりました

或は Yes, I will do so かしこまりました其通りに致しますと云ふか又は I will tell about it to the other servant. 外の僕婢にも其事を申含めて置きますと告ぐ

問 I think I heard the door bell, if any one calls, excuse me. 戸の鈴が鳴つた様であるが誰か尋ねて來たならばどうか宜しき様に斷つて呉れ

或は Ask him if he can call tomorrow afternoon.

明日午後に來ることが出来るや否や尋ね下さいと云ふ

答 The bell has rung twice,

I will go and see who is at the door.

戸が二度鳴りましたから私が行つて誰が門口に居りますか見ませう

或は He said he might not be able to come tomorrow 昨日はどうも來ることが出来ぬと申して居りますと告ぐ

問 I am going to visit Mr. Honda at No. 3 Masago cho, if any one calls, come for me.

私は之れから眞砂町三番地の本多さんを訪問するから若し誰か尋ねて來たなら使を送つて下さい

或は Don't forget to tell me when Mr. Honda comes.

本多さんが御出になつたら忘れずにしらしてをくれ

答 Mr. Honda went to Osaka yesterday, and he will not come back here for a few days.

本多さんは昨日大阪に行かれまして五六日間位は御歸京なされませぬ

Do you wish to see him particularly this afternoon?

今日は是非共御面會なされればなりませんか

問 Go and see the stove man about the chimney.

ストーブ屋へ行つて煙突の事を話してをくれ

或は Tell him I would like to have him attend to it at once. 直に修復せよと話して下さいと命す

答 I see the smoke is coming out into the room.

鳴程煙が部屋の中にはいつて參ります

或は I think the chimney should be swept.

煙突は掃除しなければいけませんと話す

問 Does the silk dealer want to come for the accounnts?

絹商人が勘定を取りに參つて居るのですか

或は Let the silk dealer come up. 絹商人を此處へあげて下さいと云ふ

答 No, he brought some new goods to show you this morning.

そうではありません今朝は新らしき品を持參して御目に掛けるので御座ります

或は He brought a bill for you あの人は勘定書を持參致しましたと語る

問 Tell the wine man I can not take the accounts now; let

him come a little later.

酒屋に今勘定は出来ぬから今少し後に來れ
と云つて下さい

或は Tell him that I will pay
him at the end of this month.
此月の末に拂ふと傳へて下さいと云ふ

答 I told him that you could
not possibly see him this morning.

あなたは今朝どうしても面會することは出
來ぬと酒屋に申しました

或は He would like to have the
money on the 15th.

十五日に金が欲しいと申しますと答ふ

問 Brush the carpet.

敷物を掃除して下さい

或は It is too heavy for you the
man ought to do it. 夫れはあなた
には重くありません男のなすべき仕事で
ありますと云ふ

答 I will take it out of doors
and beat.

私外に持ち出してはたきませう

No. It is not so heavy, I can
beat it without his help. 其様に
重くはありませんあの人の手を借らずと自
分ではたきますと答ふ

問 Tell my servant to put
up the flags today, it is the
Emperor's birthday.

今日は天長節だから下男に旗を出して呉れ
と云ふておくれ

或は It is the Emperor's birthday,
I want you to clean the front
door steps.

今日は天長節であるから表の入口の石段を
奇麗にしておくれと頼む

答 I saw a man was fixing
the flags this morning.

今朝誰か一人旗を上げて居るのを見受けま
した

或は I will do so when I finish
cleaning this room.

此の部屋の掃除を済し次第其仕事に取掛り
ますと答ふ

問 Has the laundry boy come
yet for the clothes to be washed.

まだ洗濯物を取りには参りませんか

或は when he does, tell him I
wish them done by saturday.

若し洗濯屋の小僧が参りましたら土曜日
迄に持つて呉る様に話して下さいと頼む

答 He is waiting in the

kitchen, I will bring the other things for the wash.

小僧は臺所で待つて居りますから他の品を持って来て洗濯させませう

或は He says if the fine weather continues, he will bring every thing on Friday. 若し天気が續きますなら何にも蚊も金曜日に持つて呉ると申します

問 This must be ironed again, it is not smooth.

これは今一度こてをあてなければ平になつて居りません

或は you have not returned all of my clothes お前は未だ盡く私の衣服を持つて来ては居らぬと責む

答 Would you like more starch in your clothes.

あなたの御衣服には今少し糊を附けませうか

或は my brother will bring some more very soon.

私の弟が直ぐ持つて参りますと答ふ

問 I wish the meals always served at the right time.

食事はいつも時間通にしてください

或は you are very slow in waiting on the table.

御前は給仕をする時に遅くつていかないよと叱る

答 I will try to serve punctually from tomorrow.

明日よりは時間通りに食事を差出します

或は I will try to be quicker 氣を附けて早く致しますと答ふ

問 Be careful of the glass and china.

硝子や陶器類に注意して呉れ

或は keep the silver in good order.

銀製の器具を丁寧にしておくと命す

答 Yes, I shall be very careful all the time.

いつでも充分氣を附けませう

或は I have been cleaning and polishing every day.

毎日掃除してみがいて居りますと答ふ

問 Don't fail to remember this.

忘れてはいかないよ

或は Don't let me have to speak to you again about it. 再び此事に

kitchen, I will bring the other things for the wash.

小僧は臺所で待つて居りますから他の品を持って来て洗濯させませう

或は He says if the fine weather continues, he will bring every thing on Friday. 若し天氣が續きますなら何にも蚊も金曜日に持つて呉ると申します

問 This must be ironed again, it is not smooth.

これは今一度こてをあてなければ平になつて居りません

或は you have not returned all of my clothes お前は未だ盡く私の衣服を持つて来ては居らぬと責む

答 Would you like more starch in your clothes.

あなたの御衣服には今少し糊を附けませうか

或は my brother will bring some more very soon.

私の弟が直く持つて参りますと答ふ

問 I wish the meals always served at the right time.

食事はいつも時間通にしてください

或は you are very slow in waiting on the table.

御前は給仕をする時に遅くつていかないよと叱る

答 I will try to serve punctually from tomorrow.

明日よりは時間通りに食事を差出します

或は I will try to be quicker 氣を附けて早く致しますと答ふ

問 Be careful of the glass and china.

硝子や陶器類に注意して呉れ

或は keep the silver in good order.

銀製の器具を丁寧にしてお呉れと命ず

答 Yes, I shall be very careful all the time.

いつでも充分氣を附けませう

或は I have been cleaning and polishing every day.

毎日掃除してみがいて居りますと答ふ

問 Don't fail to remember this.

忘れてはいかないよ

或は Don't let me have to speak to you again about it. 再び此事に

付て世話を焼かせてはいかないよ

答 Yes, I will remember all the time.

決して忘れは致しませぬ

或は I will not trouble you any more 此後御迷惑になる様の事は致しませぬと答ふ

問 If you do not improve, I must part with you.

若し或前が好くならねば暇を出さねばならぬ

或は I will discharge you if you are not careful.

若し氣を附なければ暇を出すと告ぐ。

答 Please try me a little longer.

どうぞ今少しの間試みて下さい

或は I will try to improve my self as much as I can.

私の出来る丈は注意してよくなる様に致しますと返事す

The family talking.

家中の雑話

問 I have left my purse some where.

どこかに財布を忘れました

或は I wouldn't lose my purse for any thing あの財布をなくしたくないものでありますと語るもよし

答 Perhaps you left it in a store.

恐くは店に御忘れになつたので御座りませう

或は Lay the blame on me; it was my fault.

私の過失ですから私を御とがめなさいましと語ることもあるべし

問 What are you looking for?

何を御捜しなされますか

或は When you sweep the room, look for my book.

部屋を掃除する時に私の本を捜しておくれ

答 I have lost my book.
私書物を失ひました

又 I shall try to find your book any how 私兎も角もあなたの書物を探して見ましようと言ふことあるべし

問 Is that child laughing or crying? あの子供は泣いて居るのですか 笑つて居るのですか

或は Do not let her child come in just now.

あの人の子を今こゝによこしてはいけませんと頼むの類なり

答 She is jumping for joy at the good news.

飛び立つ様にうれしいので御座ります

或は she is too much excited あの人は少し激し過ぎて居りますと云ふべし

問 She lives at No. 14 Kuruma cho shiba.

あのお方は芝の車町十四番地に住んで居ります

或は Do you live both together in one house.

あなた方は一軒の家に御同居なされて居るのですかと問ふべし

答 It is a pleasant place to live in.

あしこは住むに好き處であります

或は we are living separately in two different houses 私共は二軒の家に分れて住んで居りますと答ふが如し

問 It is raining very hard. 大層雨が降つて居ります

或は I had better wait until the rain stops.

雨の止む迄待つ方が宜しゆう御座りませうと述ぶるも可なり

答 I will lend you my umbrella.

私の傘を貸して上げませう

又 I can not let you go now.

今御返へし申す事は出来ませんと押し止むるも常の事なり

問 I have lost my pen, lend me yours, please.

私のペンを失ひましたからあなたのをどうぞ貸して下さい

此處に your pen と云はずして單に yours としたるたるは前に my pen と記しあればなり又 Please の字を最後に附けたるは往々俗語に用ゆる文法にて若し正格に書くには lend と云ふ字の前に置かざるべからず

答 I have none at present.

私は何にも所持致しませぬ

此の none 即ち皆無と云ふ字を改めて I have no pen with me 私はペンをこゝに持つて居りませんと云ふか 若くは I have none herewith こゝには何にも持ちませんと答ふるも可なり又時として I am not keeping any pen in my school room 私は更にペンを学校の教室に置きませんと答ふるも妨げなし

問 How people would laugh to hear you say that.

人に聞かせましたらどんなに笑はれませう Say that の意味はそう云ふ事を御話しになつたならばと云ふことなり

或は you make them laugh.

あなたは彼の人々を御笑はせなさいませう又 They will laugh at you 彼等はあなたを笑ふてありませうと云ふことあり此處にある at の字に注目すべし譬へば he will throw a stone at you あの人々が石をあなたに抛げるてありませうとか若くは Look at you あなたを眺めますの類なり

答 Let them laugh if they please.

笑ふなら笑はして置いて下さい此句の終に

ある please の字はどうぞと云ふの意味にあらずして一言に云へば勝手に笑ふなら笑へと云ふに均し譬へば you can eat this fruit as much as you please 此の果物を何程にても御隨意に御食し下されたしと云ふが如き又は They are drinking beer as much as they please 彼等は酒を飯みたい丈勝手次第に飲みて居りますと云ふが如き please の一字を變じて wish となすも可なり

問 How many are left.

幾個残りて居りますか

或は Don't leave any thing 何にも残し玉ふな

此處に記せる left は leave の過去にして残ると云ふ意なり

答 There are four left.

四つ残りて居ります

或は I have none left 少しも残つて居りません又時としては none left for me 私の爲めには何にも残つて居りませんと云ふことあり

問 How long will it take to go?

彼處迄は何時間で行げませう

又 Can I get there in twenty

minutes?

彼處迄は二十分で行けませうか或は語調を
變して I want to be gone three-
quarters of an hour.

四十五分間ほどで行きませうと云が如し
quarter とは四分ノ一と云ふことにて
three-quarters とは四分ノ三と云ふこ
となり

答 My carriage took me there
and back in ten minutes.

私の馬車にて往復十分でありました

或は yes, you will be there by
three o'clock.

然り三時頃には御着しなされませう

又 you can not reach Shimbashi
Railway station within 45 minu-
tes. 新橋の停車場へ四十五分間に御着
しになることは出来ませんと云ふが如し

問 Go faster, if you can.

もつと早く行て呉れ

或は I am afraid I shall not get
there in time.

困つたものですとても間にあいますまいと
云ふべし

答 I can not go faster.

之れより早くは行けません

或は I would like to go there as
soon as possible.

出来る丈早く参りたく存じますと云ふも可
なり

問 I would like to take a
jinrikisha.

私は人力車に乗りたく存じます

或は Tell the kurumaya that I
will go to the railway station
now.

車屋に今から停車場に行くと言つて下さい

日本にて鐵道の停車場を唯だ station と
のみ云へども此の station と云ふ文字の
意味は甚だ廣くして警察署の事をも

police station と云ひ農事試験所の事をも
Agricultural experiment sta-
tion と云ふに依り宜しく注意して rail-
way station と云はざれば外國人に通じ
難し

答 How much will it be to
the hotel.

旅宿迄の賃錢は何程で御座りますか

I will tell him to take you to
the station at seven.

七時に停車場迄あなたを送る様申しませう

此處には唯だ the と云定冠詞を station

の上に附して railway station と云はざるは曩に客が railway station と明瞭に云ひ居ればなり

此 the と云ふ冠詞を用ゆることは日本人の常に難しとする處にて充分注意して其用法を誤るべからず又 at と in の用法も至難の事なれば此下に一二の例を示して説くべし

問 Is Mr. Motoda at home?
元田さん御内でありますか

此處に示す如く home の前には in を置くべからず若し home と云ふ字に代ゆるに house と云字を用ひ Is Mr. Motoda in his house? とせば是非共 in と云ふ字を用ひざるべからず何んとなれば in と云ふ字は中にと云ふ意味を有するものにて即ち家の内にと云ふことなり

答 No he was living in his school.

否あの人ば學校に御寄留なされて居りました此處にも in his school として at と云ふ字を用ひず何んとなれば in his house と云ふと均しく學校の中に住み居ると云ふ意味を示さんと欲すればなり若し之を變じて he was at his school とせんか文意は全く前句と異り唯だ學校に

來に居りたと云ふことを示すのみにて少しも居住して居るの意を表せず

問 Tell the kurumaya he is not wanted.

車屋に入用ではないと言ふて下さい

又 I will give up going.

行くことを止めましようかと云ふべし

答 I will use your kuruma if you are not going.

あなたが行かれぬことなら私があなたの車を用ひませう

或は wait here for me こゝで待つて居て下さいと云ふべし

問 Go carefully, but not too slowly.

注意して行て呉れ併し遅くつてはいかない
或は Do not run coming down the hill 下り阪は走りてはいかないと命ずるもよし

答 I shall not go very fast.
極めて早くは行きません

I will be very careful when I go down the hill.

阪を下る時には極めて注意致しますと答ふるも常の言なり

Gift.

贈り物

問 Why you are sending so many present?

あなたは何故に斯く澤山の贈り物を御出しなさいですか

或は Do you get all your presents in Tokyo?

あなたは東京に於て皆贈物を御購求遊ばされますか

又時としては can you get all your christmas gifts in Tokyo?

あなたはクリスマスの贈り物を東京に於て御買ひなさることが出来ますかと問ふ

答 It is the custom in Japan to make many presents in the end of the year.

日本の風習として年の暮に澤山の贈り物を致します

或は yes, it is very easy here to find gifts for friends.

左様で御座ります友人に贈ります物は當地で容易に得られます又 I bought nearly every thing here at the lo-

cal shops.

太低皆此の近邊の店で購求致しましたと答ふ

問 Please give this to Mr. Kudo if he would care to have it.

どうぞ之れを工藤さんにあげて下さい若しあの御方が御好みなさるならば或は遣りたる物を跡から後悔して I ought not to have given away that box; it would have been better if I had lent it. あの箱を遣らずに貸して置けば宜しゆう御座りましたと云ふ

答 I am sure he would value your gift very much.

あの御方は屹度あなたよりの贈物を珍重せらるゝことゝ存じます

或は I feel very sorry for you, people often make gifts thoughtlessly.

眞に御氣の毒で御座りました時々人は考なく物を遣ることが御座りますと答ふ

thoughtlessly は稍々 carelessly 即ち不注意と云ふ字と意義全く異れり

問 Don't you think it is a real pleasure to some people to

give.

人に依ると贈り物を致す事を樂みとして居ります

或は I would like to give something to all my friends on Christmas.

私はクリスマスの日何か私の總ての友人に贈りたく存じますと已が冀望を述ふ

答 Yes, they give because they can not help it; it is their nature.

左様で御座ります人に依ると遣らねば置かぬ性質の者があります

或は It is nice for you to send many christmas gifts to all your friends.

總ての御友人にクリスマスの贈りものをなされば眞に御結構で御座りますと答ふ

問 Where can I get note books like yours.

何處へ参りましたらあなたの様な手牒が得られませうか

或は What can I give Miss Hasegawa? What would she like? 何にを長谷川のお嬢さまに差上たら宜しゅうお座りませうか何にかお好で御座りませ

うかと尋ぬ

答 You can get it any where in Tokyo or Yokohama.

東京か横濱ならば何處へ御出になりましても御手に入ります

或は She would like anything that came from you,

何んでもあなたから参るものならば御悦びで御座りませうと答ふ

問 I never care to give merely for the sake of giving.

義理づくで私は物を遣ることはいやで御座りますから何とか役に立つ物を送りたいと存じます

或は自分の友人に送らんとする品を店頭にて見たてる節 I will get that piece of furniture for Mr. Higashi 私は東さんへ御送り申す爲めにあの家具を一個求めませう

答 I know you want to give him some thing useful and appropriate.

あなたが何にか役に立つ物で且つあの人の御悦びなされる品を御送りなされたき事は存じて居ります

或は I think it is the most valua-

ble gift you could find here.
夫れは何より重寶の品でそれに勝りたる物
は此處に御座りませんと答ふ

問 Did she give you another
book in the place of the one
she lost.

あの御方は御紛失なされた本の代りに他の
本をあなたに向け御贈與になりましたか
或は Perhaps she wanted to pre-
sent you some thing, because you
have given her such a valuable
多分あの御方はあなたから斯くの如き立派
の品を貰ひなされたから其禮に何にか呈上
したいと思はるゝので御座りませうと云ふ

答 I did not want her to
give me another, but she insisted
upon doing it.

私は他の本を戴きたいとも存じませんなん
だが是非共置て行かれました

或は I do not want her to think
she must give me a present be-
cause I have given her one.

私が品物を贈り申したとて其の御禮をせね
ばならぬなどと思はれてはいけませんと答
ふ

問 Don't you think it is rather

foolish fashion to make so many
presents on the new year's day.
新年に色々澤山の贈物を致すことは馬鹿ら
しき風習では御座りませんか

又は少々語調を變じて I think it is
more blessed to give than to
receive.

私も受くるよりは與ふる方が幸と存じます
と語る

答 Well, I must say this
fashion is a natural one; we all
wish to show our apprevations
to our friends on this particular
occasion.

併し此の風習は自然の事でありまして私共
が友人に對して此格別なる時をトして喜悅
の状を見はすので御座ります云々 well と
云ふ字は人がものを云ふ時には“はいあ”
鳴程と云ひ出すと同じことにて別に意味あ
るにあらず

或は客の云ふ意を受けて

I am also pleased to give some-
thing to poor people 私も貧乏人に
なにか與ふるを喜びますと答ふ

問 Thank you for the book
you brought the other day.

先日は書物を難有存じます

或は It was such a nice book.

真に宜しき本で御座りましたと禮を述べ

答 Don't mention it と云ふか

或は唯だ very welcome と云ふべし之

れ何れもどう致しましての意味なり

又 I like to give books better

than anything else 私は書物を呈す

ることが他の品よりも好きで御座ります

問 I think a good book is

always useful.

好き書物は何日でも役に立ちます

或は You are always sending me

something very nice.

あなたはいつでも宜しきもの許り御送り下

されますと云ふ

答 I think so too, it can give

pleasure to many.

私も左様に思ひます書物は多くの人に樂を

與へます

或は It was such a little thing

真に僅のもので御座りましたと答ふ

問 Do you like the cherry

blossom or maple leaves?

あなたは櫻の花と楓の葉と何れが御好きで

御座りますか

或は I will get some beautiful

maple leaves for you when I go

to Taki-no-gawa.

私が瀧之川へ参りましたら立派なる紅葉を

持つて歸へりて差上ますと約束す

答 I love the glorious colour

of the maples more than any

thing else.

私は何よりも奇麗なる楓の葉が第一好む所

で御座ります

或は I shall be very much pleased

to have them when you return

from Taki-no-gawa.

瀧の川へ御出の節紅葉を御持ち歸へり下さ

れば真に難有存じますとあいさつす

問 Who brought this?

誰れが之れを持つて参りましたか

或は It is just what I want. 之れ

こそ私のほしいと思ふて居つたもので御座

りますと喜ぶ

答 Mr. Ito sent it to you.

これは伊藤さんから参りました

或は客の悦ぶを見て He is very kind,

indeed.

あの御方は真に御親切で御座りますと答ふ

問 It is very kind of you to

remember me.

御贈り物を戴きまして眞に難有ぞんじます

答 Not at all.

どう致しまして

此語も前に述べたる Don't mention it
と同一の意味なり

Church.

禮 拜 堂

問 Are you going to church
tomorrow?

あなたは明日禮拜堂に御詣りて御座りますか

或は Can you go to my church
with me tomorrow morning?

明朝私の寺へ同行は出来ませぬかと誘ふ

答 I am going to my church
with my sisters.

私は姉や妹と共に禮拜堂に行く所で御座ります

或 I am sorry, but I shall be
very busy tomorrow morning.

残念ながら明朝は甚だ忙しく御座りますと
答ふ

問 Do you wish to study the
Bible?

あなたは聖書の御研究を御望んで御座りますか

或は Don't you like to attend our
Sunday school?

あなたは私の日曜學校に御出になつては如何で御座りますかと尋ぬ

答 I am always studying the
Bible at home.

私は宅にて常に聖書の研究を致して居ります

或は客の勸に應して

I shall be very much pleased to
attend your Sunday School.

あなたの日曜學校に参りますことは恐悅の至で御座りますと答ふ

問 Who preached this morning?

どなたが今朝説教されましたか

或は Did Dr. Nishi baptize any
person this morning 西博士は誰かに
洗禮を授けられましたか

答 Dr. Nishi preached us this
morning.

西博士が我々に向つて説教されました

又は He baptized several children this morning.

今朝数名の子供に洗禮を授けられました

問 Which will suit you best —the morning or evening.

あなたの御都合は朝が宜しゅう御座りますか
か晩が宜しゅう御座りますか

或は I should be very glad if you could come next Sunday morning.

若し次の日曜日に御出になることが出来ま
すれば恐悦の次第で御座りますと誘引す

答 I would like to go in the evening rather than in the morning.

私は寧ろ晩景に参へる方が朝よりは望む所
で御座ります

或は I will let you know if I have a chance to see you there next Sunday.

若し次の日曜日に先方に於て御目に掛る機
會がありましたならば御知らせ申しますと
謝す

問 Have you read any of the books I gave you.

私の差上りました書物を少々御讀なされまし

たか

或は you must not be discouraged when you can not understand some of my books.

私の差上りました書物がたとひ御分りならぬ
とも御力を落しなさらぬ様に願ひますと話
す

答 I have read some of your books with a great interest.

あなたの賜はりたる書物の中或るものは讀
みまして感心致しました

I should like to have one more talk with you when I can not understand your books.

若しあなたの賜はりたる書物が了解致さぬ
節は今一度御話を致したう存じますと答ふ

問 I want you to attend our meeting tomorrow afternoon.

明日の午後私共の會に御集り下さいまし

或は You may come to our meeting whenever it is convenient to you.

お都合の宜しき時に私共の會に御出席なされ
て下さいと誘ふ

答 I should be very glad to attend your meeting tomorrow.

明日あなた方の御催となる會に出席致しませう

或は I will try to come to your meeting tomorrow, but don't wait for me especially.

明日あなたの會に参る積りで御座りますが態々御待受下さるなと云ふ

問 By the way, what has become of Mr. Mori?

あの森さんは如何なさいましたか

或は Have you heard from Mr. Mori?

森さんから御手紙が参りましたかと問ふ

答 I have not seen him for a long time.

大變永い間あの御方には面會致しませぬ

或は I have not heard from him since last christmas.

昨年のクリスマスから御手紙は参りませんと答ふ

問 When you see Mr. Mori, kindly bring him to our meeting next week.

森さんに御逢ひなさいましたら次の週間の會に御連れなすつて下さい

或は I wish you would kindly tell

Mr. Mori about our coming meeting,

願くは森さんに私共が近々催する會の事を御通知下さいと頼む

答 Certainly I will, but I am afraid he is now out of town.

承知致しました併しながら多分あの御方は御旅行中の事と存じます

或は客の頼むに應して

I will write him all about your meeting this evening when I reach my home.

今夕歸宅致しましたならば手紙を差出しまして委細報道致しますと諾す

問 Do you think Mr. Sugi will be here this week?

杉さんは此處へ此週間に御出になりませうか

或は Please tell him come and see me now and then どうぞ時々御尋ね下さる様御傳へ下さいましと頼む

答 I don't think he can come next week,

次の週間には御出になりますまい

或は客の依頼に應し

I will tell him so whenever I

see him.

面會致した節は其事を傳へませうと約す

問 Will you read only half of the chapter?

どうぞ半章丈御読み下さいまし

或は Please chose the hymns for this evening.

どうぞ今夕の會の爲めに讚美歌を御撰び下さいましと依頼す

答 Then, I will read from the first to the fifteenth verses.

そんなら第一節から十五節迄読みませう

或は I have selected the hymns 18 and 30 for this evening.

私は讚美歌の十八と三十を今夕の爲めに撰び出しましたと答ふ

問 Please tell them all to come in here.

どうぞ皆様に此處へ御出下さいと告げて下さい

或は Tell my brother to bring more chairs for the children.

私の弟に今少し椅子を子供衆の爲めに持つて来る様に傳へて下さいと頼む

答 All the children are coming here with me.

皆子供等は此處へ私と共に参りて居ります

I think there are enough of chairs in this room.

私は此部屋に十分椅子は有ると存しますと云ふ

Will you be able to be here next Thursday?

次の木曜日に此處へ皆様御出になる事が出来ませうか

或は Will you show me all your religious pictures you have in your hands.

あなたの御手の中にある宗教上の繪畫を示して下さいと命ず

問 We will all glad to see you here again next Thursday.

私共は次の木曜日此處に於て再び御目に掛るは恐悦の次第で御座ります

或は I have two or three pictures here, but I will bring some more next time.

或は此處に二三枚より外には持ちませんが次に参へる時今少し持参致しますと答ふ

答 Please amuse yourself with the books and pictures while I am out.

私の留守中は本を読むか絵を見て御慰み下さい

或は Please wait here for me, I will return in a few moments.

どうぞ私の歸へり來る迄待つて居て下さい
手間は取りませんからと云ふ

I have been looking some pictures from the "Life of Christ."

私は耶蘇の傳記中にある絵を見て居りました

或は I will sit here and read your religious papers until you return.

此處に座して御歸へりなされる迄あなたの宗教上の雜誌を拜見致しませうと答ふ

問 How many were at the class last night?

昨夜の集には何人程ありましたか

或は Did that include the four Bible women?

夫れは四名の聖書を研究せる婦人を合せての數で御座りますかと押して問ふ

答 I think there were about twenty five.

凡そ二十五人位と存じます

No, I did not include any woman because they went to thier own meeting.

否私は一人も女を加へませんでした何んなれば女は女の會に行きましたからと答ふ

Did you understand the sermon last Sunday?

あなたは此の前の日曜の説教が分りましたか

又語を續けて If not, I will help you in your studies 若し御分りになりませんならば私が御研究の御手傳を致しませうと云ふ

答 I understood only a part. 僅一部分丈分りました

又語を續けて I will soon understand a good deal if I attend regularly. 若し私が續けて出席さへ致せば直ぐ分る様になるで御座りませうと答ふ

問 Did he pray with him during his illness?

あの御方は病中彼の人と共に祈禱を致しましたか

或は I was so glad to hear that he died in perfect peace 私はあの御方の安らかに永眠なされしことを聞いて

喜びましたと告ぐ

He prayed until the last minute
あの御方は死に至る迄御祈り遊ばされまし
た

或は We were all very glad,
because he had such a strong
faith in Christ.

私共は皆あの御方が耶蘇に對して強固なる
信仰を御持ちなされたを喜びましてと云ふ

答 Who is the pastor of your
church?

どなたがあなたの教會の牧師でありますか

或は Where is your personage?

あなたの牧師が御住みになる家は何處に御
座りますかと問ふ

答 Dr Nishi became our
pastor last year.

昨年西博士が私共の牧師になられました

或は We have our personage next
to the church 私共が牧師の家は教會の
隣に御座りますと答ふ

問 Are you a Methodist or
a Presbyterian?

あなたはメソヂスト派ですかプレスビテリ
ヤン派で御座りますか

或は Do you belong to Pres-

byterian church?

あなたはプレスビテリヤン教會に御附屬な
されて居りますか

答 I am a member of Metho-
dist church here.

私は當所のメソヂスト教會の一人て御座り
ます

No, I belong to Methodist
church.

否私はメソヂスト教會に附屬して居ります

The Nursery.

子供の部屋

問 Why is the baby crying?

何故にあかんどほは泣いて居り升るか

或は I am afraid my nurse was
careless 恐くは子守が不注意でありまし
たらうと語る

答 She hurt her hand a lit-
tle.

手を少し御いためにになりました

或は語を續けて

She was not much hurt 甚しく御
いためになりたのではありませんと説く

答 Tell my nurse to bring her here.

私の子守に子供を此處へ連れて來いと御傳へ下さい

或は I am afraid the child has taken cold.

私は子供が風を引きたらふと氣遣ひますと云ふ

答 The nurse says she must put a fresh dress on her first.

子守の申しますには先づ第一に御子供の衣服を取り代へなければいかぬそうです

或は I am also afraid that she did not wrap her warmly 私も亦下婢が御子供を温に包まざりしことゝ存しますと語る

Do not open the baby's room while she is sleeping.

あかんぼの寢て居る間はあかんぼの部屋を開いては宜しくない

或は If she is restless tonight let me know.

若し赤坊が今晚能く休みませんければ知らせして下さいと頼み置く

I will stay out side and watch her.

私は部屋の外に居て番をして居ります

或は I think the baby is going to sleep well tonight.

今晚御子供は能く休なさるであらうと話す

問 Can I take the baby out of doors now?

御小供を外に連れて出ても宜しゅう御座りますか

或は Can I give her milk occasionally during the night?

夜間時々小供に乳を飲ませて宜しゅう御座りますかと問ふ

答 Yes, but you must wrap her up well.

はいかまいません併し能く包んで御上げなさい

或は You can give her only two or three times.

僅か二度か三度位御飲ませなさる事はかまいませんと告ぐ

問 When you have fed the baby, she must take her nap.

小兒に乳を飲ませたなら御寢かせ申さればいけませんよ

或は語を續けて

After that, put on her best dress

and bring her into the parlor.
食事をさせた後は一番良しき衣裳を着せて
御座敷へ連れて来て下さいと頼む

答 When I have fed her, I
will bring her here.

御子供に乳を上げましたら茲へ御連れ申し
上げませう

或は客の語を受けて直に

I think so too, because she must
not go to sleep very early to-
night.

私も左様に思ひます何んとなれば今晚早く
御休みになつてはいけませんと語る

問 You do not keep the
nursery in order.

お前は赤坊の部屋を能く掃除して居りませ
ん

或は Teach the boys to put aw-
ay their toys when they have
done with them.

男の子等に遊が済んだら玩弄物をしまひ置
く様教へて遣つておくれと命す

I shall be more careful after
this.

是からは今少し氣を附けます

或は They are now using their

toys, and they may not stop to
play for a long time.

只今おもちゃを用ひておいでなさる所であ
りましてとても今暫くはお止になりますま
いと答ふ

問 I wish you to look more
tidy yourself.

お前も今少し身廻りを奇麗にせればいけま
せんよ

或は You have not cleaned the
baby's clothes yet お前さんは未だ赤
坊の着物を洗濯して居りません

又 It is time for the baby's
bath 最早赤坊の湯を使ふ時でありますと
催促す

答 Excuse me, I will change
my dress very soon.

どうぞ御許し下さいすぐ衣服を着代ますか
ら

或は I am going to wash them
this afternoon 私は今日午後洗濯を致す
處で御座りました又主人の言葉に従ひて I
will soon prepare a nice bath for
her すぐ赤ちゃんの御湯の仕度を致します
と答ふ

問 This water is a great

deal too hot.

此湯は大層熱過ぎます

斯くて今少し怒氣を帯び語を續けて No wonder she cries.

赤坊の泣くのも道理でありますと叱る

答 Then, I will bring some more cold water.

そんならばも少し水を持つて参りませう

主人の怒るを聞て I will put in some cold water at once 直に水を入れますと云ふ at once は quickly 迅速の意味なり

問 What has happened to the baby?

赤坊はどうしたのであるか

又 What did you take her when you went out?

何處へお前出る時に赤坊を連れて行きたのか

或は I am afraid you did not as I told you お前は私の云ひ付けた通りにやらないのであらふとなじる

答 She has had a fall.

をころびなされたのであります

I took her to my friend's home and stoped there until 4 o'clock.

私の友達の處へお連れ申しましてそこに四時迄居りました

或は主人の云ふに應して

I will not do any thing without your permission.

御許しのないことは何にも致しませんと答ふ

問 Don't give the children things if they cry for them.

子供が泣たとて決して物を遣つてはいかないよ

或は Do not cover the baby too warm あまり澤山布團を掛けてはいかないと命ず

答 Yes, I will not, because it will get them into a bad habit.

承知致しました御子供の御行儀が悪くなりますから

或は Yes, I have used only two blankets.

只たフランケットを二枚用ひたるのみで御座りますと答ふ

Miscellaneous.

雜事

問 Don't you admire that building?

あの建物は御意に入りませんか

尙ほ語を重ねて Who is the president of the bank?

誰が銀行の長でありますかと問ふ

答 Yes; it is the Bank of Japan.

如何にも宜しゆう御座りますあれは日本銀行であります

或は I think Mr. Matsuo became its president recently.

松尾さんが此頃銀行の長になりましたと答ふ

問 Do you know the name of the person who was appointed as the president of the House of Common.

あなたは衆議院の議長となつた人の名を御存じてありますか

答 Mr. Kōno was appointed as the president of the Lower

House by His Majesty the Emperor of Japan last month on its opening day.

河野氏が下院の議長たることを天皇陛下より開院式の日御勅定になりました

問 Who is the primer minister?

總理大臣は誰で御座りますか

或は Is Baron Kodama still holding his position as the Minister of Interior yet?

未だ兒玉男爵は内務大臣の地位を有して居られますかと問ふ

答 General Katsura is now the president of our cabinet.

桂大將が内閣の長であります

或は Baron Kodama has resigned his post last month, and he is going abroad very soon.

兒玉男爵は客月自分の職を辭して近々御洋行になりますと答ふ

問 Do you think Mr. Hara is a suitable person for the president of the Industrial Association.

原さんは労働協會の長となるに適當の人と

御考へなさいますか

又は Don't you think we got a nice man for the head of our association? あなたは適良なる人を我々協會の長に得たとは思ひませんかと問ふ

答 I don't think he is adapted for such work.

私は原さんを以て斯くの如き業務に慣れたる御方とは考へません

或は I think he is a very good man for ruling our large association?

私は彼のお方を以て私共の大協會を治むるに至極宜しきお方と存しますと答ふ

問 Don't you say that you are going to change your business.

あなたは職業を御取り代へなさると御話しなさいましたか

或は一步語を進めて

Where are you going to build a factory?

何處へ製造所を御建築になりますかと場所を問ふ

答 Yes, I am going to establish a cigar factory very soon.

左様で御座ります近々葉烟草の製造所を起す積りで御座ります又客の間に應じて I am now trying to get a piece of land in Fukagawa.

當時深川に少々地面を得んとして扱して居る處で有ますと語る

答 I think he was too rude to say such a thing.

あの御方が斯くの如き事を云ふは甚だ失敬だと私は考へます

或は He acknowledged the truth of what was said 人の彼は申します事は眞であると申立ましたと語る

問 He ought to apologize for his rudeness.

あの御方は自分の失敬を謝せればならぬ筈で御座ります

或は客の云ふ所に同意して

Then, I will write him once more, and ask him to apologize そんならば今一度手紙を書いて謝辭を述べよと申しませうと答ふ

答 Have you accomplished a great deal today?

今日は色々の事を御片付になりましたか

或は Why you are working so

hard?

何故に斯く甚しく御働きになりますかと問ふ

問 Yes; I can not afford to be idle.

なまけて居ることは出来ません

或は I must assist my relatives with my earnings.

私は自分の働いて得たる金で親戚を助ければなりませんと云ふ

答 I am astonished you should suggest such a thing.

あなたが斯くの如き事を申さるゝとは思ひませなんだ

或は Please alter it as soon as you can.

どうぞ出来るだけはやく直して下さいと注問す

問 But every body asked me to tell you the same thing.

併しながらどなたも全じ事をあなたに御話し致す様に云はれました

I will try to change as much as I can.

私に直し得らるゝ丈直して差上げませうと答ふ

答 Don't argue about it; arguments do no good.

議論をしてはいけません議論をしても役に立ちません

或は Do not let us argue the subject. 此事に付ては何にも議論を致しますまいと云ふ

問 But I can not agree with you on that point.

併しながらあの點に於てあなたと同意致す譯に行きません

Well; I will keep quiet at present.

そんなら只今は黙して居りませうと語ることを止む

問 If she is not well enough, do not disturb her.

若しあの御方の病氣がよくなつて居りませれば面倒を掛けてはいけません

或は Do not disturb her if she is busy or resting 若し多忙であるか休息して居らるゝ事なれば御かまひなさるなと云ふ

答 I will not, I only wish to speak to her a moment.

面倒は掛けません唯た一寸御話したいと思

ふ許りて御座ります

或は I shall not disturb her, at all, if she is busy or resting 若し多忙であるか休息して居りますれば面倒を掛けませんと答ふ

問 Who occupied this house before it was let to us?

私共が参へる前には誰が此家に[○]りあしたか

或は Who has planted these beautiful trees here 誰が斯る立派の木を此處に植へましたかと問ふ

答 No one has occupied this house since last summer.

昨年の夏からは誰も此家に住みた者はありません

或は I planted them when I was very young.

私が若い時にあの木を植へましたと話す

問 Don't oppose the matter; it will only make things worse. 逆ふてはいけません唯だ事を大にする許りてあります

或は Who originated such a trouble? 誰が此の面倒を起したのでありますかと問ふ

答 I did not mean to offend him.

あの人に逆ふ積りて申したのではありせん

或は He opposed my idea first.

あの人第一に私の意見に反対したので御座りますと答ふ

問 Is your house insured.

あなたの家は保険に入れていますか

或は Was your wife's life insured?

あなたの御細君は生命保険に入つて居られましたかと問ふ

答 Yes, I have insured for 2,000 yen.

左様で御座ります二千圓の保険を附けて居ります

She was insured for several hundred yen.

妻は數百圓の生命保険を附けて居りましたと答ふ

問 I must interrupt you again.

また御邪魔を致します

或は I would like to speak to you for a minute.

鳥渡御話を致し度存じますと告ぐ

答 Don't interrupt me just now.

今邪魔をして下さるな

或は I have no time to talk with you now.

問 Did the earthquake wake you, or were you awake before?

地震で御目が醒めましたか又は其前に御目は最早醒めて居りましたか

或は I suppose the earthquake disturbed your night rest a great deal.

地震があなたの安眠を妨げましたて御座りませふと問ふ

答 It woke me, and I could not sleep at all afterward.

地震が目を醒まして其から後は少しも眠ることが出来ませなんだ

或は I was very much afraid when the house was shaking by the earthquake last night.

私は地震の爲めに家が振ふて居ります時には恐しくありましたと云ふ

問 How do you like Hakone?

あなたは箱根がお好きで御座りますか

或は Do you wish to spend next

summer vacation in Nikko?

あなたは次の暑中休暇を日光で御送りなさることを御好みでありませんかと問ふ

答 I think it is a favorite resort of foreign residents in Japan.

私は箱根を以て日本中外國人の居住に適したる所と思ひます

或は I am sure it is a delightful place to visit.

日光は遊びに行くに愉快なる土地にちがひないと存しますと云ふ

問 Please ask if my bath is ready.

どうぞ私の風呂は出来て居るか尋ねて下さい

或は Are you sure these are for us?

あなたは私等の爲めに之れは備へたものか能く御存してありますかと問ふ

答 I am afraid your bath is not ready yet.

あなたの御風呂は未だ仕度が出来て居りすまい又は I am sure they have prepared them for us. 屹度私共の爲めにそれを仕度したのでありますと答ふ

問 Why don't you buy some of those picture frames?

あなたはなぜあの額ぶちを御求めになりませんか

或は I thought you bought some yesterday.

昨日御買ひなされた事と思ふて居りましたと云ふ

答 I should like to buy one, but I can not afford it.

私も一個の額ぶちを買ひたいと存してありますけれども買ひ兼ねます

或は I was prevented from going to the shop yesterday 昨日は店に行くことを妨げられましたと答ふ

問 When you have your greatest national holiday?

あなたが第一の大祭日は何日で御座りますか

又語を續けて what is the next greatest day in Japan 其次の盛日は何日で御座りますかと問ふ

答 Our Emperor's birthday comes on the 3rd of November. 天皇陛下の御誕生日は十一月三日で御座ります

客の間に答へて That is our new year's day.

夫れは正月の元旦で御座りますと告ぐ

問 How long since you had a civil war in Kagoshima?

鹿児島の内亂以來幾年になりますか

或は Have you seen a great statue of Kusunoki Masashige near the Imperial palace?

あなたは皇城近傍にある楠正成の銅像を御覽になりましたかと問ふ

答 It is nearly twenty seven years since we had a civil war. 最早内亂のあつて以來二十七年近くになります

或は I saw it the other day. He is a good model of the royal subjects of Japan.

此間一見致しました彼こそ忠勇なる日本人士の標本で御座りますと語る

工-11P18

明治三十七年一月十七日發行
明治三十七年一月八日印刷



發行所

印刷所

印刷者

發行者

著者

小川尚榮堂

東京市京橋區南紺屋町十八番地

合資社 六 合 舍

東京市京橋區岡崎町二丁目二十五番地

遠藤銓吉

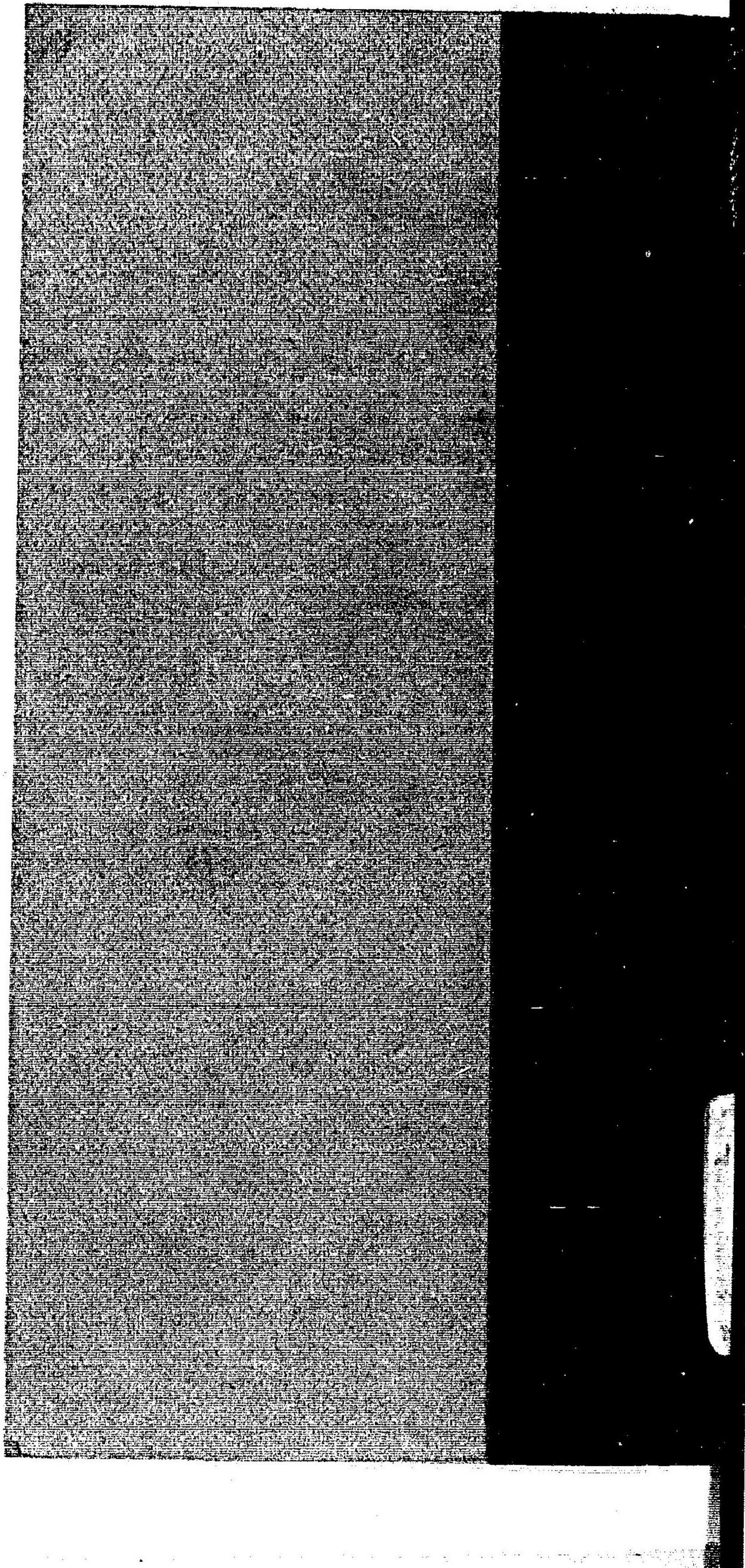
東京市京橋區岡崎町二丁目二十五番地

小川寅松

東京市京橋區南紺屋町十八番地

河內忠次郎

定價金貳拾錢



084300-000-1

81-407(洋)

新世紀日英対話

河内 忠次郎/著

M37

DAH-1989

